

2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012
BIZKAIA



Europa,
guztion ondarea



Urria kultura garaia da

Gure ondarearen alderdi ezkutuak ediren itzazu

Octubre es tiempo de cultura

Descubre lo que esconde nuestro patrimonio



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

**Bizkaiko bazter guztiak doako
jardueraz josiko dituen hilabetea.**

**Aukera aprobetxa ezazu.
Informa zaitetz: www.bizkaikoa.bizkaia.net**

Un mes cargado de actividades gratuitas
repartidas por todos los rincones de Bizkaia.

Aprovecha la ocasión.
Infórmate en www.bizkaikoa.bizkaia.net



2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012

Antolaketa eta Zuzendaritza/ Organización y dirección:



Kordinatzaile orokorra / Coordinación general:

Aintzane Eguilior Mancisidor.

Edukien aholkularia / Asesoría de contenidos:

Juan Manuel González Cembellín.

Idazkaritza teknikoa / Secretaria técnica:

Iratxe Ruiz de Aguirre.

KATALOGOA / CATÁLOGO

Edizioa / edición:

Bizkaiko Foru Aldundia - Kultura Saila - BizkaiKOA.

Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Cultura - BizkaiKOA.

Testuak / Textos:

Juan Manuel González Cembellín.

Toti Martínez de Lezea (44a).

Ayuntamiento de Zeanuri (61b-62).

Itzulpena / Traducción:

Jasone Elizondo

Argazkiak / Fotografias:

Miguel Gómez-Cambroner.

Antolatzaileen argazki artxiboak / Archivos fotográficos de las entidades organizadoras.

Kultur Ondarearen Zerbitzua / Servicio de Patrimonio Cultural.

Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro: 12a, 19, 24, 27a, 31a, 41, 43a, 44b, 45.

Enkarterriateko Museoa / Museo de Las Encartaciones: 48a.

Museo Zumalakarregi Museoa: 12b.

Bilbao Ría 2000: 20a.

Santi Yaniz - Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia: 14b, 53b.

Santi Yaniz: 48b.

Txelu Angoitia: 28a.

Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación:

Ouidesign

Inprimategia / Imprenta:

MccGraphics

L.g. / D.I.:

BI-1525-2012



Etorkizunean Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu nahi duen edozein erakunde publikok zein pribatuk, honako helbidera idatz dezake:

Cualquier entidad pública o privada que desee participar en futuras ediciones de las Jornadas Europeas del Patrimonio puede dirigirse a la siguiente dirección:

aintzane.egilior@bizkaia.net



2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012
BIZKAIA





Baikortasun garaia

Aurreko urteetan bezalaxe, Ondarearen Europako Jardunaldiak gai baten inguruan antolatzen dira. Oraingoan historiaren garai labur baina aldi berean benetan bikaina aukeratu dugu: Erdi Aroaren bukaera. 50 bat urteko aldia -1475 eta 1525 bitartekoa, borobilduz-, non Bizkaia bandoen arteko borroken indarkeriaren ondorioz lotua izatetik, penintsulako lurralde baketsuenenetako eta oparoenetako bat izatera igaro zen.

Aipatutako guztiaren jatorria, Gaztelaren eta Flandesko portuen arteko merkataritzaren gorakadaren ondorioz hasi zen, Bizkaia berezko ararteko bilakatu baitzen. Horri esker, armadoreek eta marinelek ez eze, merkataritzarekin zerikusia zuten langile askok – erriberako arotzek, garraiolariek, estibatzaileek, ehuleek, sokagileek, errementariak... - diru ugari irabazi zuten, baita lehengaiak, jakiez eta edariez hornitzen zituzten baserriarrek eta produkzioa handitu zuten burdinolen jabeek ere -askotan, borrokak alde batera utzi eta negozio-gizon bihurtutako bandokideak ziren-.

Merkataritzako, artisautzako, nekazaritza eta abeltzaintzako eta burdinolekako jardura biziari esker, lurraldeko bazter guztietara dirutza handiak heldu ziren eta bizkaitarrek eskuzabaltasunez erabiltzen zituzten. Bandokide ohiak, merkataria edota baserriar xeheak nork luxu handieneko etxea eraikiko zuen, nor modurik deigarrienean jantziko zen, eliza berriaren lanetan diru laguntza opa-roena eskaintzeko... lehian zebiltzan. Hiribilduak eta elizateak tenplurik handi eta zabalenak edukitzeko norgehiagoka zebiltzan... Artelanak, liburuak, luxuzko ontziteriak... inportatzen ziren.

Hazkunde, oparotasun eta baikortasun garaiak izan ziren.

Orduko aztarna ugari heldu zaizkigu. Bizkaiak benetako "higiezinen-burbuila" bizi izan zuen, beraz, garai hartako eraikuntzaren bat ez duen udalik aurkitzea arraroa da guztiz: elizak, baselizak, dorreak, jauregiak, baserriak, harresiak eta portaleak... Eta eraikuntza erlijiosoetan, Lekeitiokoa bezalako erretaula ikaragarriak edota Flandestik zuzenean ekarritako Arteagako ekisainduaren antzeko urrezko piezak gordetzen dira. Gotiko berantiarrari jarraituz sortutako elementuak, are gehiago, kalitateari eta kantitateari erreparatuz, Bizkaia inguruko beste herrialdeekin erka daitekeen lehen estilo artistikoa.

Eta hondar materialez haratago, dokumentuek garai haietako alderdi ezberdinetara hurbiltzen gaituzte, orduko bizkaitarren bizimoduak, alegia.

Hauxe da, beraz, 2012ko Ondarearen Europako Jardunaldien helburua: 1500eko Bizkaia arrakastatsuenen espirituak kutsatzea.

1 4
-1525

Un tiempo de optimismo

Como en ediciones anteriores, las Jornadas Europeas de Patrimonio se centran en un tema. En esta ocasión hemos escogido un momento breve pero verdaderamente brillante de nuestra historia: el final de la Edad Media. Un período de unos 50 años –entre 1475 y 1525, en cifras redondas– en el que Bizkaia pasó de ser una tierra atezada por la violencia banderiza a ser uno de los espacios más pacíficos y prósperos de la península.

El origen de todo ello estuvo en el despegue del comercio entre Castilla y los puertos flamencos. Bizkaia se convirtió en su intermediario natural. Nuestros barcos llevaban al Norte lana castellana y hierro local y volvían cargados de paños. Esto daba dinero no sólo a armadores y marineros, sino también a muchos oficios relacionados con el comercio: carpinteros de ribera, porteadores, estibadores, tejedores, cordeleros, herreros... Y también a los campesinos, que les abastecían de materias primas, alimento y bebida... Y a los propietarios de las ferrerías, que vieron cómo aumentaba su producción –eran frecuentemente banderizos que fueron abandonando sus actividades violentas para convertirse en hombres de negocios–.

Esta intensa actividad comercial, artesanal, agropecuaria y ferrona distribuyó grandes cantidades de dinero hasta en el último rincón del territorio, y los vizcaínos lo gastaban con generosidad. Ex-banderizos, comerciantes o simples campesinos acomodados rivalizaban en levantar la casa más lujosa, en vestir de forma más llamativa, en contribuir más generosamente a la construcción de la nueva iglesia... Las villas y las anteiglesias competían por tener los templos más grandes, más capaces... Se importaban obras de arte, libros, vajillas lujosas...

Fue un tiempo de crecimiento, de riqueza, de optimismo.

De todo esto nos han llegado abundantes restos. Bizkaia vivió por entonces una verdadera “burbuja inmobiliaria”, así que raro es el municipio vizcaíno que no cuenta con un edificio de esta época: iglesias, ermitas, torres, palacios, caseríos, murallas y portales... Y en los edificios religiosos se conservan objetos muebles, que abarcan desde grandiosos retablos, como el de Lekeitio, hasta piezas de orfebrería llegadas directamente de Flandes, como la custodia de Arteaga. Elementos que se mueven dentro del estilo tardogótico, el primer estilo artístico en el que Bizkaia puede equipararse, por calidad y cantidad, con otras tierras del entorno.

Y, más allá de los restos materiales, la documentación nos acerca a otros aspectos de aquellos tiempos, a las formas de vida de las vizcaínas y los vizcaínos de aquellos tiempos.

Este es el objetivo de las Jornadas Europeas de Patrimonio 2012: contagiarnos del espíritu de aquella exitosa Bizkaia del 1500.



7

5

GOMENDIO BATZUK:

Bisita egin aurretik

- **Planifikatu ondo ibilbidea.**

Esku artean daukazu programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

- **Baieztatu aurretik programan agertzen diren datuak.**

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke. Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, zehetasun guztiak baieztatzeko.

Bisita eguna

- **Jantzi arropa eta oinetako egokiak.**

Jarduera askotan, landa-bide eta -bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman zira edo euritakoa. Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

- **Izan adeitsua taldearekin.**

Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

- **Jakinarazi zure iritziak.**

Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari hari buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziek hobetzen laguntzen digute.

ALGUNAS RECOMENDACIONES:

Antes de la visita

- **Planifique bien su recorrido.**

El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

- **Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.**

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar. Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

El día de la visita

- **Vista ropa y calzado adecuados.**

Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas. Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

- **Sea respetuoso con el grupo.**

Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía.

- **Comuniquenos sus opiniones.**

Al terminar no dude en comentar con el guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.

AURKIBIDEA /

Í N D I C E

Amorebieta-Etxano	10	Iurreta.....	38
Areatza.....	12	Karrantza	39
Balmaseda	13	Lanestosa	40
Barakaldo	13	Larrabetzu	41
Basauri	14	Lekeitio.....	42
Bermeo	14	Lezama	43
Berriatua.....	15	Mañaria	44
Berriz.....	16	Markina-Xemein.....	45
Bilbao: Arkeologi Museoa / Museo de Arqueología	17	Maruri-Jatabe.....	47
Bilbao: Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones	19	Mungia	47
Bilbao: Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro	20	Muskiz	48
Bilbao: Euskal Museoa / Museo Vasco.....	21	Ondarroa	49
Bilbao: Euskaltzaindia	22	Orduña	49
Bilbao: Foru Agiritegia / Archivo Foral.....	24	Orozko	50
Busturia	25	Otxandio.....	52
Derio.....	25	Plentzia.....	52
Durango.....	28	Portugalete	53
Ea.....	28	Santurtzi.....	56
Elorrio.....	29	Sopelana.....	56
Erandio	30	Sopuerta	57
Forua	30	Ubide.....	58
Galdakao	31	Ugao-Miraballes.....	59
Garai	31	Zaldibar	60
Gernika-Lumo	32	Zalla	61
Getxo.....	33	Zeanuri	61
Gordexola	34	Ziortza-Bolibar	63
Gorliz.....	34		
Güeñes	35		
Igorre.....	36		
Ispaster.....	37		



Amorebieta-Etxano



Amorebietaren baikortasuna 1500ean

Hitzaldia Juan Manuel González Cembellinen eskutik.

Erdi Aroaren amaiera aldean, Meseta Billboko, Gernikako edo Bermeoko portuekin lotzen zituzten Barazarreko eta Urkiolako bideek Amorebietako biztanleak aberastu zituzten. Bai merkataritzatik zuzenean, zein hiribilduak jakiz eta lehengaiz hornitzen lortutako diruarekin, udalerraren itxura aldatzeko aukera izan zuten. Horrela, elizak eta baselizak, dorreak eta jauregiak, base-riak... berreraiki eta altzari berriez jantzi zituzten. Amorebieta, urte horietan, baikortasunaren isla izan zen.

El optimismo del 1500 en Amorebieta

Conferencia por Juan Manuel González Cembellín.

Los caminos que unían la meseta a través de Barazar y Urkiola con los puertos de Bilbao, Gernika o Bermeo, enriquecieron a los vecinos de Amorebieta al final de la Edad Media. Ganaron mucho dinero participando directamente en el comercio o surtiendo de alimentos y materias primas a las villas. Y ese dinero les permitió cambiar por completo la cara del municipio: se reconstruyeron y amueblaron las iglesias y las ermitas, las torres y los palacios, los caseríos... Amorebieta reflejaba con optimismo el éxito de aquellos años.

Lekua: Zelaieta Zentroko entzunaretoa (Zelaieta parkea).

Eguna eta ordua: asteazkenak 17; 19:30etan.

Antolatzailea: Ametx Erakunde Autonomoa.

Informazioa: 946 300 650 (Zelaieta Zentroa). Astelehena-ostirala, 09:00etatik 21:00etara.

Lugar: auditorio del Centro Zelaieta (parque Zelaieta).

Día y hora: miércoles 17; 19:30 h.

Organiza: Ametx Erakunde Autonomoa.

Información: 946 300 650 (Centro Zelaieta). Lunes a viernes, de 09:00 a 21:00 h.

Etxano: Landagunea eraldatze bidean

Bisitaldi gidatua.

Ángel Larrea historialariak gidatuko gaituen ibilaldian, 1500 inguruko Bizkaiko landak gogoratuko ditugu, bertoko baserriarrak iraupen hutserako ekoiztetik inguruko hiribilduak eta portuak jakiz -sagardoa eta itsasontzietarako galletak- hornitzera igaro zireneko garaia, alegia. Horrela, landatarren bizimodua hobetu zen eta Alakao-Bekoa bezalako baserriak eraiki ahal izan zituzten, zeina beranduagokoa bada ere, aro garrantzitsu honen ondorio argia den. Horretaz gain, Etxanoko elizaren moduko tenpluak berriztatu ahal izan zituzten, non eraikinaz gain, gotiko berantiarreko tailla bikainak ikusi ahalko ditugun.

Dorreak, jauregiak, basilizak...

Bisitaldi gidatua.

1445ean Bernako dorrea suntsitua izan zen, baina 1463an berreraiki zuten eta horrek auzokoen beldurrak sorrarazi zituen. Leinuek euren dorre mehatxagarriak berregiten zituzten bitartean, baserriar aberats batzuek beste mota bateko etxe handi eta dotoreak egin zituzten, hots, eguzkia sartzen uzten zuten leiho ilarak zituzten jauregiak. Mota horretako etxebizitzan adibide dugu Bernagoitia, 1500 urte aldean eraikitako gotorretxea. Aipatutako bi eraikinak bisitatu ostean, eta beti Ángel Larrearen eskutik, Duedeako basiliza ikusiko dugu. Hau ere 1500 urte inguruan berreraiki zen eta orduko Gurutziltzatu gordetzen du.

Etxano: un mundo rural en transformación

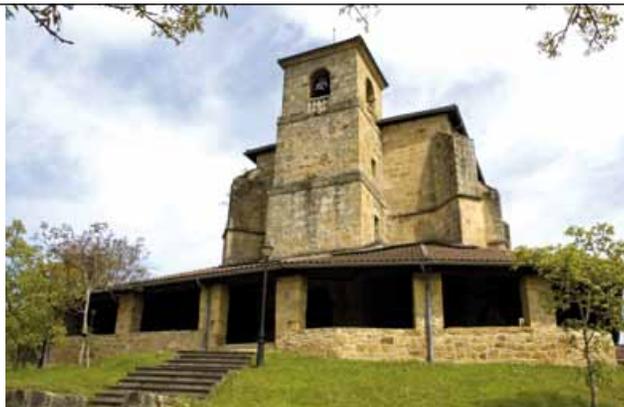
Visita guiada.

El historiador Ángel Larrea nos guiará en un trayecto en el que recordaremos el campo vizcaíno de en torno al año 1500, que de la mera subsistencia pasó a suministrar alimentos a las villas cercanas y los puertos –sidra y galleta para los barcos–. Esto mejoró la calidad de vida del campesino, que pudo construir caseríos como Alakao-Bekoa, ligeramente posterior pero heredero de este momento de esplendor. Y renovar sus templos, como la parroquia de Etxano, donde además del edificio podremos ver algunas magníficas tallas tardogóticas.

Torres, palacios, ermitas...

Visita guiada.

En 1445 se derribaba la torre de Berna, que a partir de 1463 era reconstruida suscitando los temores de los vecinos. Pero mientras los linajes rehacían sus amenazadoras torres, algunos campesinos acomodados construían otro tipo de mansiones: palacios que abrían galerías de ventanas al sol, como en Bernagoitia, alzado poco después de 1500. Tras visitar estas dos construcciones, y siempre de la mano de Ángel Larrea, pasaremos a ver la ermita de Dueda, rehecha también al filo del 1500 y que además conserva un Crucificado de esa misma fecha.



Topagunea: Zelaieta Zentroa (Zelaieta parkea).

Eguna eta ordua: larunbata 20; 10:00etan.

Antolatzailea: Ametx Erakunde Autonomoa.

Informazioa eta erreserbak: 946 300 650 (Zelaieta Zentroa). Astelehena-ostirala, 09:00etatik 21:00etara. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Centro Zelaieta (parque Zelaieta).

Día y hora: sábado 20; a las 10:00 h.

Organiza: Ametx Erakunde Autonomoa.

Información y reservas: 946 300 650 (Centro Zelaieta). De lunes a viernes, de 09:00 a 21:00 h. *Plazas limitadas.*



Topagunea: Zelaieta Zentroa (Zelaieta parkea).

Eguna eta ordua: igandea 21; a las 10:00 h.

Antolatzailea: Ametx Erakunde Autonomoa.

Informazioa eta erreserbak: 946 300 650 (Zelaieta Zentroa). Astelehena-ostirala, 09:00etatik 21:00etara. *Leku kopurua mugatua.* Zati bat autobusez egingo da.

Punto de encuentro: Centro Zelaieta (parque Zelaieta).

Día y hora: domingo 21; a las 10:00 h.

Organiza: Ametx Erakunde Autonomoa.

Información y reservas: 946 300 650 (Centro Zelaieta). De lunes a viernes, de 09:00 a 21:00 h. *Plazas limitadas.* Parte del recorrido se realizará en autobús.

Areatza

Hiribilduaren garapena

Bisitaldi gidatua.

Areatza hiribildua Gasteiztik, Barazar zeharkatuz, Ibaizabaleraino -Bilboraino- zihoan bidean sortu zen. Hasieran txikia zen: bi kale paralelok eta hauek zeharkatzen zituzten bi kanto estuk bakarrik osatzen zuten. 1500 inguruan, ordea, merkataritzaren eta siderurgiaren gorakada zela eta, hiribildua aldatu egin zen: merkatua handitu zen eta horrekin batera irabaziak eta biztanle kopurua... Hiribildua, beraz, handitu egin zen eta horrekin batera, eliza berritzez gain, kale gehiago zabaldu eta garaiko ohiturei jarraituz, hau da, estilo mudejarrari jarraituz, etxe berriak eraiki ziren.

Euskal Jaia

Euskal joko, kirol eta dantza tradizionala.

Aurreko urteetan bezala, jaialdi etnografikoa ospatuko dugu eta oraingo honetan aisiari buruzkoa izango da: jokoak, kirola eta dantza. Horretaz gain, iltze eta ferra lantegiak egongo dira, non burdinolek hiribilduaren historian izan zuten garrantzia gogoratuko dugun.

El desarrollo de la villa

Visita guiada.

La villa de Areatza nació sobre el camino que desde Vitoria-Gasteiz buscaba el Ibaizabal —y Bilbao— a través de Barazar. Al principio no alcanzó un gran tamaño: dos calles paralelas cortadas por dos estrechos cantones transversales. Pero la villa se transformó hacia 1500 debido al impulso del comercio y de la siderurgia: aumentó el mercado, aumentaron las ganancias, aumentó la población... La villa creció, renovándose la iglesia y abriéndose nuevas calles con casas decoradas a la moda, al gusto mudéjar.

Euskal Jaia

Juegos, deportes y danzas tradicionales del País Vasco.

Como en años anteriores, celebraremos una fiesta de carácter etnográfico que en esta ocasión estará centrada en el ocio: juegos, deporte y danza. Pero además habrá talleres sobre la fabricación de clavos y herraduras, en los que recordaremos la gran importancia que tuvieron las ferrerías en la historia de la villa.



Topagunea: Udaletxeko arkupea.

Egunak eta orduak: larunbata 12 eta igandea 13; 11:00, 12:00, 17:00 eta 18:00etan.

Antolatzailea: Areatzako Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 739 010. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Pórtico del ayuntamiento.

Días y horas: sábado 12 y domingo 13; a las 11:00, 12:00, 17:00 y 18:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Areatza.

Información y reservas: 946 739 010. *Plazas limitadas.*



Eguna: larunbata 20.

Antolatzailea: Areatzako Udala.

Informazioa: 946 739 010.

Día: sábado 20.

Organiza: Ayuntamiento de Areatza.

Información: 946 739 010.

Balmaseda

Zubi Zaharratik San Severinoraino: historian zehar ibilaldia

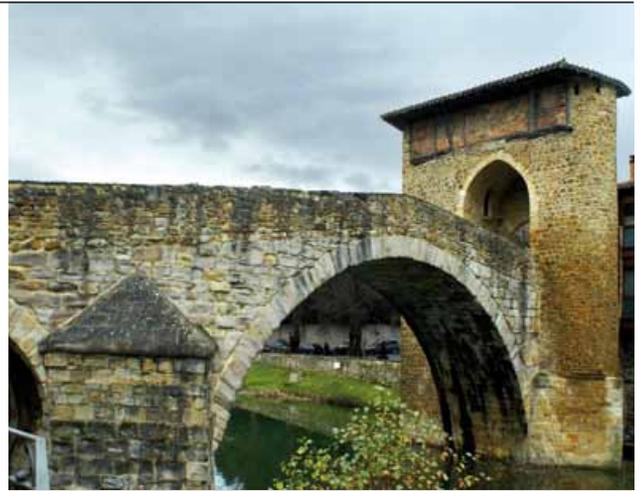
Bisitaldi gidatua.

Zubi Zaharran hasita, Erdi Aroaren bukaerako historia gogoratuz, hiribilduan barrera ibiliko gara. Merkataritzari buruz hitz egingo dugu, hauxe izan baitzen Bizkaiko lehen hiribilduaren sorreraren arrazoia. Bertako auzo juduari buruz mintzatuko gara, lekuko bizilagunak 1486an bota zituzten arte, Gaztelako garrantzitsuenetako bat zelako. Hiribilduko hirigintza ezagutuko dugu, gotikoa zena bereziki. Dorretxeak eta bandokideen indarkeria gogoratuko dugu. Azkenik, bisitaldia hiribilduko beste leku emblematico baten amaituko dugu: San Severino elizan.

Del Puente Viejo a San Severino: un paseo por la historia

Visita guiada.

Arrancando del Puente Viejo recorreremos la villa recordando su historia a fines de la Edad Media. Hablaremos del comercio, razón del origen de la primera villa de Bizkaia. Y de su barrio judío, uno de los más importantes de Castilla hasta la expulsión de sus moradores en 1486. Conoceremos el urbanismo de la villa, característicamente gótico. Recordaremos las casas torre y la violencia de los banderizos. Y terminaremos la visita en otro de los lugares emblemáticos de la villa: la iglesia de San Severino.



Topagunea: Zubi Zaharra.

Eguna eta ordua: igandea 21; 12:00etan.

Antolatzailea: Balmasedako Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 801 356 (Enkartur). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Puente Viejo.

Día y hora: domingo 21; a las 12:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Balmaseda.

Información y reservas: 946 801 356 (Enkartur). *Plazas limitadas.*

Barakaldo

Barakaldo, galtzada ezberdinen bidegurutze: Santa Agedatik Zubiletaraino

Bisitaldi gidatua.

Bilbidea Santa Ageda base-lizan hasiko da, zeinari Erdi Aroko biztanleek debozio handia zioten. Erdi Aroko galtzadan behera eginez, Deabruaren Zubira helduko gara. Pasabide hau Bilboren ekimenez egin zen, Gaztelatik Portugalera zihoazen merkatariek hiriraino erakartzeko asmoz. Ibilaldia antzina errota eta errederia gune izan zen eta gaur egun Barakaldon zutik irauten duen dorre bakarretako bat hartzen duen Zubileta auzoan amaituko da.

Barakaldo, encrucijada de caminos: de Santa Águeda a Zubileta

Visita guiada.

Nuestro itinerario parte de la ermita de Santa Águeda, lugar de gran devoción popular durante la Edad Media. Bajando por la calzada medieval llegaremos hasta el Puente del Diablo, construido por iniciativa de Bilbao para atraer el comercio que se dirigía a Portugalete proveniente de tierras castellanas. El recorrido finaliza en el barrio de Zubileta, antigua zona de molinos y renterías y actual emplazamiento de una de las pocas torres que quedan en Barakaldo.



Topagunea: Landeta kaleko autobus geltokia.

Egunak eta ordua: igandeak 21 eta 28; 11:00etan.

Antolatzailea: CIHMA (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa).

Informazioa eta erreserbak: 944 971 390 / ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Parada de autobuses de la calle Landeta.

Días y hora: domingos 21 y 28; a las 11:00 h.

Organiza: CIHMA (Centro de Interpretación Histórico Medioambiental de Barakaldo).

Información y reservas: 944 971 390 / ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org. *Plazas limitadas.*

Basauri

Dorre izatetik jauregi bihurtzera: Arizen kasua

Bisitaldi gidatua.

Ariz XIV eta XV. mendeetan ganboarren aurka borrokatu zen leinu baten egoitza izan zen. Garai hartan dorre bat izan omen zen lekuan, gaur egun, XVI. mendearen hasieran gotiko-errenazentista estiloari jarraituz eraikitako jauregia ikus dezakegu. Gerrarako beharrez, bakerako egin zen eta orduan Bizkaia bizi zuen baikortasun eta oparotasun garaia gogora ekartzen digun etxe handi eta dotorea da. Bisitaldia Juan Manuel Gonzálezek eraikuntza mota honi buruz emango duen hitzaldiarekin osatuko da.

De la torre al palacio: el caso de Ariz

Visita guiada.

El lugar de Ariz fue sede de un linaje que luchó en el bando gamboíno durante los siglos XIV y XV. Tal vez contara con una torre, pero lo que hoy podemos ver sobre su solar es un palacio gótico-renacentista levantado ya en los primeros años del siglo XVI. Una mansión construida no para la guerra, sino para la paz, que nos recuerda el optimismo y la bonanza económica que vivía Bizkaia en aquel tiempo. La visita se complementará con una charla sobre este tipo de construcciones impartida por Juan Manuel González Cembellín.



Topagunea: Arizko Dorrea (Frantsizko Kortabarria, z/g).
Egunak eta orduak: larunbata 27 eta igandea 28; 11:00etan.
Antolatzailea: Basauriko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 666 300 (Basauriko Udalaren Herritarren Arretarako Bulegoak, Ordutegia: 9:00etatik 19:30etara).
944 666 642 (San Migelko Taberna Mayor, Ordutegia: 9:00etatik 14:00etara).
www.basauri.net. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Torre de Ariz (Frantsizko Kortabarria, s/n).
Días y hora: sábado 27 y domingo 28; a las 11:00 h.
Organiza: Ayuntamiento de Basauri.
Información y reservas: 944 666 300 (Oficinas de Atención Ciudadana del Ayuntamiento de Basauri. Horario de 9:00 a 19:30 h.).
944 666 642 (Taberna Mayor de San Miguel. Horario de 9:00 a 14:00 h.).
www.basauri.net. *Plazas limitadas.*

Bermeo

Bermeo "caput Bizkaye"

Bisitaldi gidatua.

Bermeo "Bizkaiko burua" izan zen, Bilbok lekua kendu zion arte. Hala ere, Erdi Aroaren bukaeran berpiztea lortu zuen eta garai horretako aztarnak garrantzitsuak dira. Hiribilduko harresien lekuko zen San Juan portalea igaroz eta Talaia zeharkatu ostean, Ertzila dorrera helduko gara, portu zaharraren gainean eraikitako jauregira, alegia. Beherago, Santa Eufemia ikusiko dugu, non jauntxoek zin egiteko eta onetsiak izateko egiten zuten ibilbidea amaitzen zen. Azkenik, harresiaz bestaldean, San Franziskoren komentua eta bertako klaustro aparta aurkituko ditugu.

Bermeo "caput Bizkaye"

Visita guiada.

Bermeo fue la "cabeza de Bizkaia" hasta que Bilbao le usurpó el puesto. Pero a fines de la Edad Media conoció un resurgir que ha dejado importantes huellas. Del portal de San Juan, testigo de las murallas de la villa, y a través de la Atalaya, llegamos a la torre de Ertzilla, en realidad un palacio situado directamente sobre el puerto viejo. Más abajo está Santa Eufemia, donde terminaba la ruta juradera que seguían los señores de Bizkaia para ser aceptados. Y ya extramuros el convento de San Francisco y su magnífico claustro.



Topagunea: San Juan Portalea (Doniene kalea).
Egunak eta orduak: asteartea 16, asteazkena 17, osteguna 18 eta igandea 21, 11:30etan. Larunbata 20, 11:30 eta 17:00etan.
Antolatzailea: Bermeoko Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 179 154 / turismoa@bermeo.org.
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Portal de San Juan (c/Doniene).
Días y horas: martes 16, miércoles 17, jueves 18 y domingo 21, a las 11:30 h. Sábado 20, a las 11:30 y 17:00 h.
Organiza: Oficina de Turismo de Bermeo.
Información y reservas: 946 179 154 / turismoa@bermeo.org.
Plazas limitadas.

Berriatua



Aranzibia dorrea

Bisitaldi gidatua.

Aranzibia dorrea Artibai ibaiaren ibi baten altxatzen da. Aranzibiarrek bertatik menderatzen zuten inguru eta bertan babesten ziren etsaiengandik. Gatazkak ezagutu ditu, baita egoera bitxiak ere, esate baterako, 1440an inguruko heretikoen jazarleak Berriatuako biztanleen erasoetatik babesteko bertan gorde zirenekoa.

1500 urte inguruan, leinuen arteko borrokak amaitu zirenean, dorrea berregin zuten aro berriari moldatzeko. Garai horretakoak da bigarren solairuko gela bikaina: barrualdean harrizko eserleku dotoreak dituzten leiho zorrotzek argitzen duten eremu zabala. Horretaz gain, jatorrizko egurrezko egitura gehiena mantentzen du, zeinak habe zabalak eta tailla geometrikoz dekoratutako zutikoak dituen, baita erdi-erdian leinuaren lurretan hazten ziren sagarrak ardo bihurtzeko erabiltzen zen itzelezko dolarea ere. Beraz, Juan Manuel González Cembellín eskutik, Bizkaiko dorre garrantzitsuenetako bat bisitatzeko aukera paregabea da.

La torre de Aranzibia

Visita guiada.

La torre de Aranzibia se alza dominante sobre un vado del río Artibai. Desde allí los Aranzibia dominaban su entorno y desde allí se defendían de sus enemigos. Ha conocido batallas, pero también situaciones curiosas, como cuando hacia 1440 se refugiaron en ella los perseguidores de los herejes de la zona, atacados por los vecinos de Berriatua.

Hacia 1500, al finalizar las guerras de bandos, fue rehecha adaptándola a los nuevos tiempos. De ese momento es su magnífica sala superior: un amplio espacio iluminado por ventanas apuntadas que al interior cuentan con unos hermosos asientos de piedra. Conserva además gran parte de su esqueleto de madera original, con gruesas vigas y pies derechos decorados con tallas geométricas. Y en medio de todo ello un gigantesco lagar en el que las manzanas de las tierras del linaje eran transformadas en sidra. Una oportunidad única de visitar, guiados por Juan Manuel González Cembellín, una de las más importantes torres de Bizkaia.

Topagunea: Udaletxe aurreko plaza (bertatik Aranzibiaraino autobusez joango gara).

Eguna eta ordua: larunbata 20; 18:00etan.

Antolatzailea: Berriatua Elizateko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 137 030. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Plaza frente al ayuntamiento (desde allí se irá hasta Aranzibia en autobús).

Día y hora: sábado 20; a las 18:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de la Anteiglesia de Berriatua.

Información y reservas: 946 137 030. *Plazas limitadas.*

Berriz



Andikonako santutegia, landa inguruko aldaketan lekuko

Bisitaldi gidatua.

Andikona kofradia baten, hau da, bere inguruan mendeetan zehar bildu izan den elizarte landatar baten gunea da. Bertan zehar ibiliz, Erdi Aroaren amaiera aldean landa-munduak izan zuen aldaketetara hurbilduko gara: gaur egun ezagutzen ditugun baserrien agerpena, laborantzen hedapena, errota eraberritzea (horietako bat bisitatuko dugu, Txanporta, alegia), paisaien eraldatzea...

Eta santutegira helduko gara, silleria landua, gurutze-gangak eta kapitel historiatuak gordetzen dituen tenplura, Erdi Aroaren bukaerako Bizkaiko hargintzaren indarraren adibide bikainera.

El santuario de Andikona, testigo de cambios en el mundo rural

Visita guiada.

Andikona es el centro de una cofradía, una feligresía rural agrupada a su alrededor desde hace siglos. Recorriéndola nos acercaremos a la transformación del mundo rural a fines de la Edad Media: nacimiento de los caseríos tal y como hoy los conocemos, expansión de los cultivos, renovación de los molinos (visitaremos uno de ellos, Txanporta), transformación de los paisajes...

Y llegaremos al santuario, un templo de esmerada sillería, bóvedas de crucerías y capiteles historiados... Un magnífico ejemplo de la pujanza de la cantería vizcaína a fines de la Edad Media.

Topagunea: Ereña jatetxea (Ereña gasolindegia aurrean, Lekeitiorako errepidean).

Eguna eta ordua: larunbata 27; 10:00etan.

Antolatzaileak: Berrizko Udala, Gerediaga Elkartea eta Urkiola Landa Garapen Alkartea

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284. europaondare@gmail.com. 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Restaurante Ereña (delante de la gasolinera Ereña, en la carretera de Lekeitio).

Día y hora: sábado 27; 10:00 h.

Organizan: Ayuntamiento de Berriz, Gerediaga Elkartea y Urkiola Landa Garapen Alkartea

Información y reservas: 688 632 284. europaondare@gmail.com. 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).

Plazas limitadas.

Bilbao. Arkeologi Museoa / Museo de Arqueología

Dorreak, elizak eta hiribilduak. Erdi Aroa Museoa

Bisitaldi gidatua.

1 300ean Bilbo fundatu zen urtean hasita, XVI. mendera arte, Bizkaiko historian zehar ibilaldia egingo dugu. Leinuen arteko borrokek garai korapilatsu haiek ilundu zituzten arren, ontzidiaren aparteko garapenak hain aro nahasiari argitasuna eman zion. Urte horiek hobeto ulertzeko, Arkeologi Museoko erakusketa-areto ezberdinetan ikusgai dauden Behe Erdi Aroko material ezberdinak ezagutuko ditugu, baita ikerlarien lanetarako biltegian gordetako beste batzuk ere.

Torres, iglesias y villas. La Edad Media en el Museo

Visita guiada.

Haremos un recorrido por la historia de Bizkaia desde el año 1300, fecha de la fundación de Bilbao, hasta comienzos del siglo XVI. Un tiempo complejo, con sombras, como las guerras de bandos, y luces, como el extraordinario desarrollo de nuestra marina. Para ello conoceremos los materiales que de la Baja Edad Media se conservan en las correspondientes salas de la exposición del Arkeologi Museoa. Pero también aquellos otros que se guardan en los almacenes, habitualmente reservados para el estudio de los investigadores.

Topagunea: Arkeologi Museoa (Mallonako galtzadak, 2).

Egunak eta orduak: larunbatak 6, 13, 20 eta 27; 13:15 eta 18:15etan.

Antolatzailea: Arkeologi Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 040 990. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Arkeologi Museoa (calzadas de Mallona, 2).

Días y horas: sábados 6, 13, 20 y 27; a las 13:15 y 18:15 h.

Organiza: Arkeologi Museoa.

Información y reservas: 944 040 990. *Plazas limitadas.*

Urbietako ontzi hondoratua eta XV. eta XVI. mendeko ontzi-arkeologia Euskal Herrian

Hitzaldia eta bisitaldi gidatua
Manu Izaguirre Lacosteren eskutik.

1 998an, Gernikako itsasadarren ibilguan, XV. mendeko Urbietako itsasontziaren hondarrak aurkitu ziren: 12 metro luze eta 2 metro zabal zituen ontzia, haize-oihalaz eta arraunez higitzen zena. Hauxe da Kantauri itsasoan aurkitu den itsasontzirik zaharrena.

Berreskuratze eta zaharberritze prozesu luzearen ostean, Arkeologi Museoa gaur egun ikusgai. Pieza paregabe honen laguntzaz, berreskuratze lanen zuzendariak, Euskal Herrian eta bere ingurunean XV. eta XVI. mendeetan aurkitutako beste ontzi batzuk azalduko du.

El pecio de Urbiet y la arqueología naval de los siglos XV y XVI en el País Vasco

Conferencia y visita guiada de la mano de Manu Izaguirre Lacoste.

En 1998 se descubrió en el cauce de la ría de Gernika el pecio de Urbiet, los restos de una nave del siglo XV: una pinaza de 12 metros de eslora y 4 de manga movida con remos y vela. El barco más antiguo hallado hasta la fecha en el Mar Cantábrico.

Tras un largo proceso de recuperación y restauración, sus restos pueden verse hoy en el Arkeologi Museo. Y con ayuda de esta singular pieza el director de los trabajos de recuperación del pecio nos explicará otras embarcaciones de los siglos XV y XVI hallados en el País Vasco y su entorno.



Topagunea: Arkeologi Museoa (Mallonako galtzadak, 2).

Eguna eta ordua: larunbata 20; 18:00etan.

Antolatzailea: Arkeologi Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 040 990. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Arkeologi Museoa (calzadas de Mallona, 2).

Día y hora: sábado 20; a las 18:00 h.

Organiza: Arkeologi Museoa.

Información y reservas: 944 040 990. *Plazas limitadas.*

Izen gabeko zalduna

Familientzako tailerrak.

Ba al zenekien burdin-jantzi batek 30 kilo pisatu ahal zituela? Eta 25 zati ezberdinek baino gehiagok osatuta zegoela? Eta zaldunek bi laguntzaile behar zituztela jantzi ahal izateko? Eta garabi baten laguntzaz igo behar zirela zaldira?

Bada, guk, zeure ezpata eta ezkutua sortzeko, zaldun bihurtzeko eta, 700 urtetan atzera eginez, denboran zehar Erdi Arora arte bidaiatzeko proposamena luzatu nahi dizugu.

Caballero sin nombre

Talleres en familia.

¿Sabías que una armadura podía llegar a pesar hasta 30 kilos? ¿Y que estaba formada por más de 25 piezas diferentes? ¿Y que los caballeros necesitaban de un par de ayudantes para ponérselas? ¿Y después de una grúa para subirse a los caballos?

Pues nosotros te proponemos construir tu propia espada y escudo, convertirte en un caballero y viajar en el tiempo hasta la Edad Media, hace 700 años.



Lekua: Arkeologi Museoa (Mallonako galtzadak, 2).

Egunak eta ordua: igandeak 14, 21 eta 28; 11:30etan.

Antolatzailea: Arkeologi Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 040 990. *Leku kopurua mugatua.*

Lugar: Arkeologi Museoa (calzadas de Mallona, 2).

Días y hora: domingos 14, 21 y 28; a las 11:30 h.

Organiza: Arkeologi Museoa.

Información y reservas: 944 040 990. *Plazas limitadas.*

Bilbao. Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones



San Antón zubia

Bisitaldi gidatua.

Bilboko San Antón zubiak iraganean merkataritzarekin lotura zuzena izan zuen.

Erlazio hori hain garrantzitsua izan da, ezen hiribildua, bizilagunen bizimodua eta zubia elkartu egin diren, osotasun bakar bat sortuz. Hiruren historia hainbestera lotu da, non San Antón zubia Bilboko ikur bilakatu eta hiribilduko armarrarian agertzen den. Orain zubiaren historia gertutik ikasteko, zeukan garrantzia ulertzeko, haren inguruko pasadizoak eta jasan dituen eraldaketak ezagutzeko..., azken finean, gure hiribilduari buruz gehiago jakiteko aukera daukagu.

El puente de San Antón

Visita guiada.

Bilbao siempre ha presumido y presume de su gran pasado mercantil.

Y en ese pasado el puente de San Antón ha jugado un papel trascendental. Tanto es así que la villa, su forma de vida y el puente se han convertido en uno solo. Su historia se ha entrelazado hasta hacer del puente de San Antón el símbolo indiscutible de Bilbao, figurando incluso en su escudo. Ahora tenemos la oportunidad de acercarnos a su historia, su significado, sus anécdotas, sus transformaciones... para conocer un poco más de cerca nuestra villa.



Topagunea: Artelan Berreginen Museoa.

Eguna eta ordua: larunbatak 6 (euskaraz), 13 (gaztelaniaz), 20 (euskaraz) eta 27 (gaztelaniaz); 11:30etan.

Antolatzailea: Artelan Berreginen Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 150 231. Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Museo de Reproducciones Artísticas.

Día y hora: sábados 6 (euskara), 13 (castellano), 20 (euskara) y 27 (castellano); a las 11:30 h.

Organiza: Museo de Reproducciones Artísticas.

Información y reservas: 944 150 231. Plazas limitadas.

Bilbao. Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro

San Anton Eliza

Bisitaldi gidatua.

Bilboko armarrarian ager-tzen den San Anton eliza ospetsua 1478an hasi zuten eraikitzen, zaharragoa zen beste tenplu baten gainean. Aurreko horren hondarrak presbiterioaren zorupean dauden beirateetan zehar ikus daitezke. Eliza gotikoa da, bere hiru habeartek, triforioak, gurutze-gangek, arku bikoitzeko arbotante ikusgarriek... erakusten duten bezala. Aldi berean, orubearen berezitasunei eta hiribilduaren merkataritza jardueren beharriari egokitzeko, berezitasun batzuk ditu: alde batetik, burualdean alaka bat dago itsasadarrean ur-goraldiak daudenean trabarik ez egiteko eta bestetik, dorrea eta portalea batu egiten dira zubi zaharrari lekua uzteko. Beraz, "inguruari egokitze" kasu bitxia da.

La iglesia de San Antón

Visita guiada.

La popular iglesia de San Antón, la del escudo de Bilbao, se empezaba a reconstruir en 1478 sobre otra anterior cuyos restos podemos ver a través de unas grandes cristaleras en el subsuelo del presbiterio. Es un templo típicamente gótico, de tres naves muy escalonadas, triforio, bóvedas de crucería, vistosos arbotantes de doble arco... Pero a la vez presenta ciertas particularidades para adaptarse al incómodo solar y a las necesidades comerciales de la villa: la cabecera hace un chaflán para no estorbar a las aguas de la ría cuando vienen crecidas; la torre y la portada se embuten para dejar espacio al antiguo puente. Un curioso caso de "adaptación al medio".



Topagunea: San Anton elizako ataria.

Egunak eta ordua: larunbata 6 (gaztelaniaz) eta 20 (euskaraz); 10:30etan.

Antolatzailea: Eleiz Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 320 125. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Pórtico de la iglesia de San Antón.

Días y hora: sábados 6 (castellano) y 20 (euskera); a las 10:30 h.

Organiza: Museo Diocesano de Arte Sacro.

Información y reservas: 944 320 125. *Plazas limitadas.*

Flandesko islak

Bisitaldi gidatua.

Eleiz Museoko erakusketak Flandesko moden eragin ar-gia duten gotikoaren azken aldiko arte higarriaren gakoak erakutsiko dizkigu. Artelanak, batzuetan, inportatutako arte-lanen bidez heldu zaizkigu eta besteetan, giro horretan trebatutako artistek ekarri dizkigute. Hogeita hamar bat pinturak, eskulturak eta zilarrezko piezek joera horren ezaugarri estilistiko eta ikonografiko esanguratsue-nak erakutsiko dizkigute, du-darik gabe, hauxe izan baitzen Bizkaiko artearen historiaren aro interesgarrienetako bat.

Reflejos de Flandes

Visita guiada.

La visita a la exposición del Museo Diocesano de Arte Sacro nos dará a conocer las claves del arte mueble de la etapa final del gótico. Un arte en gran medida influido por las modas flamencas, llegadas hasta nosotros unas veces a través de obras importadas, otras por medio de artistas formados en ese ambiente. Una treintena de piezas de pintura, escultura y platería nos mostrarán sus características estilísticas e iconográficas más representativas. Sin duda fue éste uno de los períodos más interesantes en la historia del arte vizcaíno.



Topagunea: Eleiz Museoa (Gizakunde plaza, 9b).

Egunak eta ordua: larunbatak 6 (gaztelaniaz) eta 20 (euskaraz); 13:00etan.

Antolatzailea: Eleiz Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 320 125. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Museo Diocesano de Arte Sacro (Plaza de La Encarnación, 9b).

Días y hora: sábados 6 (castellano) y 20 (euskera); a las 13:00 h.

Organiza: Museo Diocesano de Arte Sacro.

Información y reservas: 944 320 125. *Plazas limitadas.*

Bilbao. Euskal Museoa / Museo Vasco

Burdinaren lehenengo iraultza

Bisitaldi gidatua.

Museoko piezetako batzuk 1500eko Bizkaiaira hurbilduko gaituzte: janzkerak - Bizkaiko buruko ospetsuak bereziki -, marinel-jarduera, heriotza eta horri lotutako errituak... Burdinolen Aretoan amaituko dugu, zeina hamabost urtez itxita egon ostean, Ondarearen Europako Jardunaldiekin bat eginez, atek zabalduko dituen berriro. Bertan, bai Abadiñoeko Lebarioko burdinolaren maketaren, zein burdinezko objektu ezberdinen erakusketaren bidez, garai hartako goren aldiaren gaetara hurbildu ahal izango gara.

Nuestra primera revolución del hierro

Visita guiada.

Algunas piezas del Museo nos aproximarán a la Bizkaia del 1500: la indumentaria –especialmente las conocidas tocas vizcaínas–, la actividad marinera, la muerte y sus ritos... Y terminaremos en la Sala de Ferrerías, que tras permanecer cerrada al público durante quince años será reabierta coincidiendo con estas Jornadas Europeas de Patrimonio. En ella una maqueta de la ferrería de Lebario (Abadiño) y una muestra de objetos de hierro nos acercarán a la que sin duda fue una de las claves del auge de aquel período.



Topagunea: Euskal Museoa (Miguel de Unamuno plaza, 3).

Egunak eta orduak: larunbatak 6, 13 eta 20; 11:30etan (euskaraz) eta 13:00etan (gaztelaniaz).

Antolatzailea: Euskal Museoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 155 423. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Museo Vasco (plaza de Miguel de Unamuno, 3).

Días y horas: sábados 6, 13 y 20; a las 11:30 h. (euskeraz) y 13:00 h (castellano).

Organiza: Museo Vasco.

Información y reservas: 944 155 423. *Plazas limitadas.*

Erdi Aro bukaerako Bizkaiko irudiak

Hitzaldi zikloa.

Hiru hitzaldi ezberdinetan, 1500eko Bizkaiko bizi-moduari buruzko uneko irudiak erakutsi eta hein handi baten urte haietako goraldiaren oinarri izan ziren alderdi ekonomikoak azalduko dizkigute.

4 Osteguna: *Euskal lihoaren historia ezezaguna* (Jose Antonio Azpiazu).

11 Osteguna: *Bizkaia, itsasoa eta bizilagunak* (Juan Antonio Rubio Ardanaz).

18 Osteguna: *Burdinolen Ondarea Bizkaian* (Marta Zabala).

Imágenes de Bizkaia al final de la Edad Media

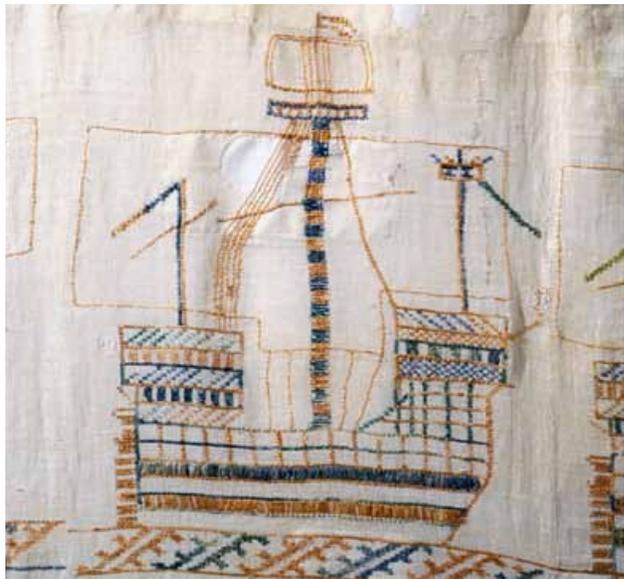
Ciclo de conferencias.

Tres conferencias nos mostrarán sendas instantáneas de la vida en la Bizkaia del 1500, aspectos económicos que en gran medida sentaron las bases de la expansión de aquellos años.

Jueves 4: *La historia desconocida del lino vasco* (Jose Antonio Azpiazu).

Jueves 11: *Bizkaia, su mar y sus gentes* (Juan Antonio Rubio Ardanaz).

Jueves 18: *El patrimonio ferrón en Bizkaia* (Marta Zabala).



Lekua: Euskal Museoa (Miguel de Unamuno plaza, 3).

Ordua: 19:30etan.

Antolatzailea: Euskal Museoa.

Informazioa: 944 155 423.

Lugar: Museo Vasco (plaza de Miguel de Unamuno, 3).

Hora: 19:30 h.

Organiza: Museo Vasco.

Información: 944 155 423.

Bilbao. Euskaltzaindia



Euskararen iragana eta oraina zertan den gizarteratzeko ahalegina egin nahi du Euskaltzaindiak, antolatu dituen jardueren bidez. Batetik, euskara euskal hiztunen behar berrietarako eguneratzeko lanak zertan diren azalduko da. Bestetik, Azkue Bibliotekan bildutako ondarea erakutsi eta ikerlarien eskura jartzeko arian-arian egiten den lana ere bistaratuko da. Azkenik, euskararen jatorriaz eta bilakaeraz hitz egiteaz gain, euskarazko izenak berreskuratzeko eta normalizatzen orain arte egin den bidea, azalduko da.

Asteartea 2:

- 10:00etan: Euskaltzaindiko Azkue Biblioteka (bisita gidatua).
- 11:00etan: Euskal Herriko herriak eta ibaiak, euskarazko izenak berreskuratzeko lanak (hitzaldia).
- 12:00etan: Euskal Herriko kanpoko herrialdeak euskaraz izendatzea. Euskaltzaindian egiten den lanaren aurkezpena (hitzaldia).

Asteartea 9:

- 11:00etan: Euskaltzaindia (bisita gidatua).
- 12:00etan: Euskararen jatorriaz (hitzaldia).

Asteartea 23:

- 11:00etan: Euskararen corpusa eguneratzeko lana (hitzaldia).
- 12:00etan: Euskarazko persona-izenen oroimena berreskuratzen (hitzaldia).
- 13:00etan: Euskaltzaindiko Azkue Biblioteka.

Asteartea 30:

- 11:00etan: Euskaltzaindia (bisita gidatua).
- 12:00etan: Euskararen ahozko ondarea jasotzeko eta jendartean zabaltzeko egitasmoak Euskaltzaindian (aurkezpena).

Euskaltzaindia, por medio de las diferentes actividades que ha organizado, quiere hacer un esfuerzo por dar a conocer el pasado y el presente del euskara. Por un lado, se presentarán los diferentes trabajos que se están haciendo para actualizar el euskara a las necesidades de hoy en día. Por otro lado, se mostrará el patrimonio recopilado en la Azkue Biblioteka y se expondrán los diferentes estudios que se están realizando, a fin de ponerlos a disposición de los investigadores. Por último, además de hablar acerca del origen y la evolución del euskara, se explicará el camino seguido hasta ahora para recuperar y normalizar el uso de nombres propios en dicha lengua.

Martes 2:

- 10:00 h: Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia (visita guiada)
- 11:00 h: Pueblos y ríos de Euskal Herria, trabajos de recuperación de los nombres en euskara (conferencia).
- 12:00 h: Nombrar en euskara los países de fuera de Euskal Herria. Presentación del trabajo realizado por Euskaltzaindia (conferencia).

Martes 9:

- 11:00 h: Euskaltzaindia (visita guiada).
- 12:00 h: Sobre el origen del euskara (conferencia).

Martes 23:

- 11:00h: Trabajos para actualizar el corpus del euskara (conferencia).
- 12:00 h: Recuperando la memoria de los nombres de personas en euskara (conferencia).
- 13:00 h: Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia.

Martes 30:

- 11:00 h: Euskaltzaindia (visita guiada).
- 12:00 h: Proyectos de Euskaltzaindia para recopilar y difundir el patrimonio oral del Euskara (presentación).

Tokia: Euskaltzaindia (plaza Berria, 15).

Antolatzailea: Euskaltzaindia.

Informazioa eta erreserbak: 944 158 155. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Euskaltzaindia (plaza Nueva, 15).

Organiza: Euskaltzaindia.

Información y reservas: 944 158 155. *Plazas limitadas*



Euskal letren egunsentia erdi aroaren amaieran

Erakusketa eta hitzaldiak.

Mitxelena-ren esanetan, gure hizkuntzaren monumentu literario zaharrenak Erdi Aroko kanta epikoak dira baina, tamalez, horietatik ahoz aho transmitituta edo XVI.mendeko kronika historikoetan txertatuta gutxi batzuk baino ez zaizkigu geratzen. Ez dira asko izan testu horiek ikertzera dedikatu direnak. Horietako batzuk Azkue Bibliotekan leku berezia duten euskaltzainak izan dira, besteak beste, Juan Carlos Guerra edo Bizkaiko epikaz jardun zen Juan Gorostiaga. Antonio Zabala ere aipatu beharrekoa da, arreta nagusia lirikari eskaini zion arren.

2tik 17ra (9:00etatik 14:00etara): *Azkue Bibliotekako artxiboan dauden XV-XVI. mendeko dokumentu eta garaia-ri lotutako liburuak (erakusketa).*

Asteazkena 3 (18:00etan): *Literatura Historiako gertaeren ispilu (hitzaldia Xabier Kintanaren eskutik).*

Asteazkena 10 (18:00etan): *Euskal kantu epiko zaharrak (hitzaldia Jabier Kaltzakortaren eskutik).*

Lekua: Euskaltzaindia (Plaza Nueva, 15).
Antolatzailea: Euskaltzaindia.

El amanecer de la literatura vasca a finales de la Edad Media

Exposición y conferencias.

Según Mitxelena, los monumentos literarios más antiguos de nuestro idioma son los cantos épicos de la Edad Media, de los cuales, lamentablemente, sólo nos han llegado fragmentos transmitidos oralmente o incorporados a las crónicas del s. XVI. No han sido muchos los que se han dedicado a investigar esos textos. Entre ellos algunos miembros de la Real Academia de la Lengua Vasca, como Juan Carlos Guerra o Juan Gorostiaga, quien se ocupó de la épica bizkaína. Sin olvidar al gran Antonio Zabala, quien centró su atención principalmente en la lírica.

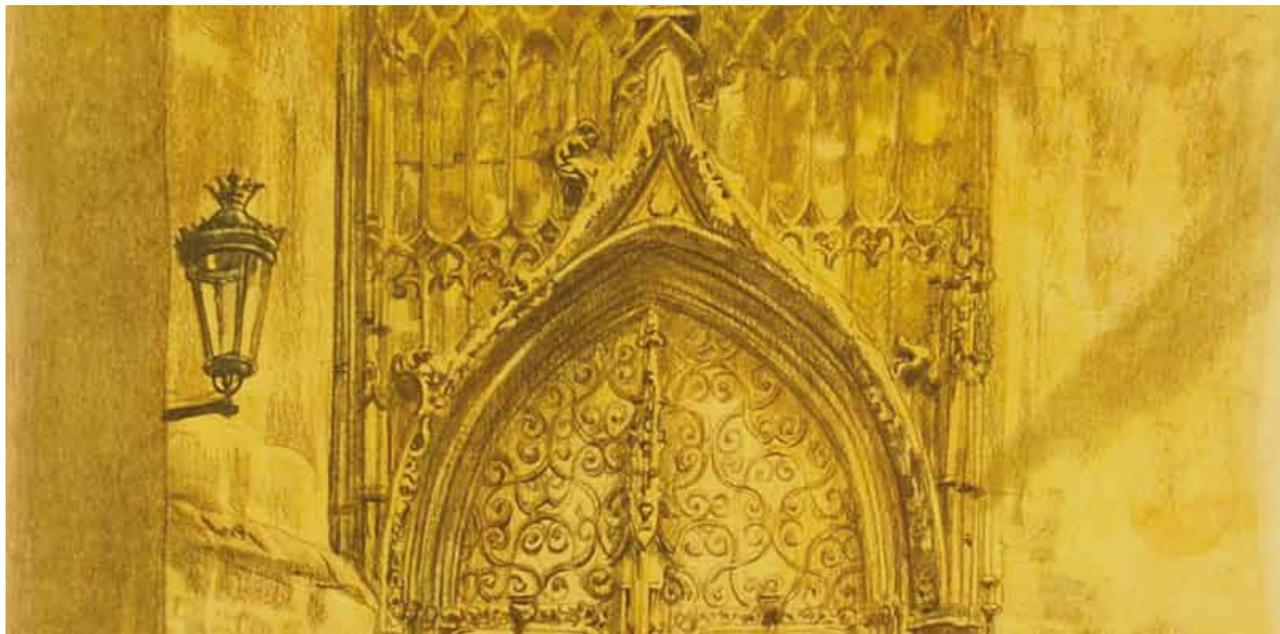
Del 2 al 17 (de 9:00 a 14:00 h.): *Documentos de los siglos XV-XVI del archivo de la biblioteca Azkue y libros relacionados con la época (exposición).*

Miércoles 3 (18:00 h.): *La literatura como reflejo de la Historia (conferencia por Xabier Kintana).*

Miércoles 10 (18:00 h.): *Canciones épicas antiguas vascas (conferencia por Jabier Kaltzakorta).*

Lugar: Euskaltzaindia (Plaza Nueva, 15).
Organiza: Euskaltzaindia.

Bilbao. Foru Agiritegia / Archivo Foral



1500eko artea Bizkaian

Hitzaldi zikloa.

Erdi Aroaren bukaerako forma artistikoen artean egingo dugun bidaia honetan, 1500eko Bizkaia, leku periferiko eta isolatua beharrean, Europako joera artistikoetan parte zela frogatuko dugu. Horrekin batera, guganaino heldu diren garai hartako artelanak kualitatiboki eta, batez ere kuantitatiboki, oso garrantzitsuak direla ikusiko dugu.

Asteartea 2: *Erljio-arkitektura: elizak, komentuak eta baselizak* (José Ángel Barrio Loza).

Asteartea 9: *Herri-arkitektura: baserriak* (Alberto Santana Ezquerria).

Asteartea 16: *Arkitektura militarra: dorreak ...eta jauregiak* (Juan Manuel González Cembellín).

Asteartea 23: *Eskultura eta pintura* (Jesús Muñiz Petralanda).

Asteartea 30: *Urregintza eta metalak* (Raquel Cilla López).

El arte del 1500 en Bizkaia

Ciclo de conferencias.

Este recorrido a través de las formas artísticas del final de nuestra Edad Media nos permitirá comprobar que la Bizkaia del 1500 no era un mundo periférico y aislado, sino que participaba de las corrientes artísticas europeas. Y veremos también que las obras que nos han llegado de esa época son importantes tanto cualitativa como, sobre todo, cuantitativamente.

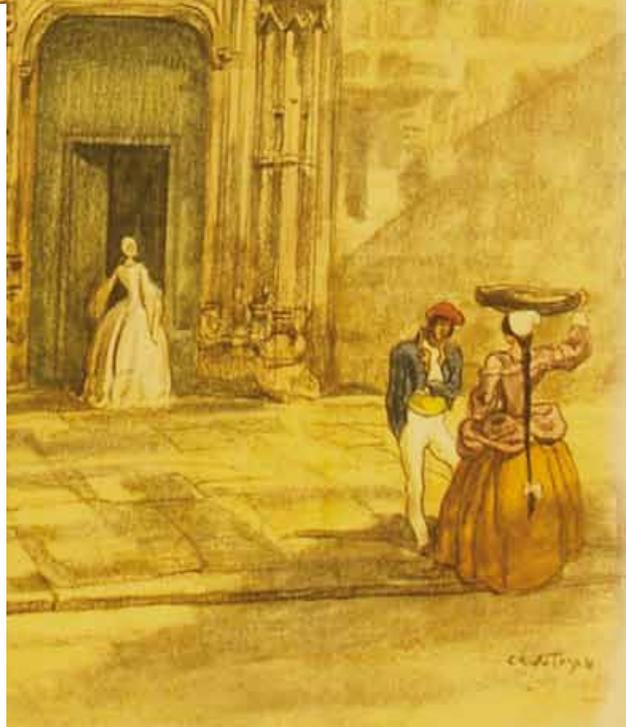
Martes 2: *Arquitectura religiosa: las iglesias, conventos y ermitas* (José Ángel Barrio Loza).

Martes 9: *Arquitectura popular: los caseríos* (Alberto Santana Ezquerria).

Martes 16: *Arquitectura militar: las torres... y los palacios* (Juan Manuel González Cembellín).

Martes 23: *Eskultura y pintura* (Jesús Muñiz Petralanda).

Martes 30: *La orfebrería y los metales* (Raquel Cilla López).



Lekua: Bizkaiko Foru Agiritegia (María Díaz de Haro, 11).

Ordua: 19:30etan.

Antolatzailea: Bizkaiko Foru Agiritegia.

Informazioa: 944 067 722.

Lugar: Archivo Foral de Bizkaia (María Díaz de Haro, 11).

Hora: 19:30 h.

Organiza: Archivo Foral de Bizkaia.

Información: 944 067 722.

Busturia

Madariaga dorretxea

Bisitaldi gidatua.

Madariaga leinuaren goral-dia XIV.mendearen erdi aldean hasi zen. Baliteke euren izena daukan Busturiko dorrea garai horretan eraikitzea, nahiz eta ziurtasunez ez dakigun gaur egun arte heldu zaigun dorre bera den ala ez. Edozelan ere, Madariaga dorretxea Busturia eskualdeko eraikin esanguratsuenetako bat izateaz gain, Behe Erdi Aroko arkitektura militarren adibide bikaina dugu, zeina geroago bizileku izateko egokitu zuten eta gaur egun Euskadiko Biodibertsitate Zentroa den.

La Torre de Madariaga

Visita guiada.

El linaje de Madariaga inicia-ba su ascenso a mediados del siglo XIV. Quizás por entonces construirían su torre en Busturia, aunque no sabemos a ciencia cierta si era la misma que ha llegado hasta nuestros días. Pero en cualquier caso esta torre de Madariaga es uno de los edificios más significativos de la comarca de Busturia. Un excelente ejemplo de la arquitectura militar bajomedieval, adaptado más tarde a funciones residenciales y ahora convertido en Centro de la Biodiversidad de Euskadi.



Topagunea: Euskadiko Biodibertsitate Zentroa (Madariaga dorretxea).
Egunak eta ordua: larunbatak 20 eta 27; 10:30etan.
Bisitaldiaren iraupena: 2 ordu.
Antolatzailea: Euskadiko Biodibertsitate Zentroa.
Informazioa eta erreserbak: 946 870 402 / www.torremadariaga.org.
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Centro de la Biodiversidad de Euskadi (Torre de Madariaga),
Días y hora: sábados 20 y 27; a las 10:30 h.
Duración de la visita: 2 h.
Organiza: Centro de la Biodiversidad de Euskadi.
Información y reservas: 946 870 402 / www.torremadariaga.org.
Plazas limitadas.

Derio

Bilbotik Bermeorako Errege Bidea...Deriotik igaroz

Bisitaldi gidatua.

1 500 inguruan Bilbo eta Bermeo arteko bidea ez zetorren gaur eguneko errepidearekin bat, aitzitik, mendebalderago kokatuta zegoen. Bertatik Bermeoko bisigu ospetsuak bezalako arrainak garraiatzen ziren Mesetara. Bidean landaren hedapenez mintzo zaizkigun errota, bandoen indarkeriarengandik ihes egiteko Mugian auzotutako baserriak eta San Kristobal eliza aukitzen zituzten. Azken hone-tan, Kristo mindu batek garai hartako debozioaren bizitasuna gogorarazten digu.

El Camino Real de Bilbao a Bermeo... por Derio

Visita guiada.

Hacia 1500 la ruta entre Bilbao y Bermeo no coincidía con la actual carretera, sino que discurría más al Oeste. Por ella transitaban, sobre todo, los pescados que se llevaban hacia la Meseta castellana, como los famosos besugos bermeanos. Y su trayecto pasaba junto a molinos que nos hablan de la expansión del mundo rural, caseríos avcinados a Mungia para escapar de la violencia banderiza, y la iglesia de San Cristóbal, en la que aún hoy un sufriente Cristo nos recuerda la intensidad de la devoción de la época.



Topagunea: Kultur Birika (Anboto Plaza, 5).
Eguna eta ordua: igandea 7; 11:00etan.
Ibilbidearen iraupena: 2 ordu.
Antolatzailea: Derioko Udalteak. Deriokomunikazioa.
Informazioa eta erreserbak: 944 659 714. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Kultur Birika (Anboto Plaza, 5)
Día y hora: domingo 7; 11:00 h.
Duración del recorrido: 2 h.
Organiza: Ayuntamiento de Derio. Deriokomunikazioa.
Información y reservas: 944 659 714. *Plazas limitadas.*

Gure lehen dokumentuak

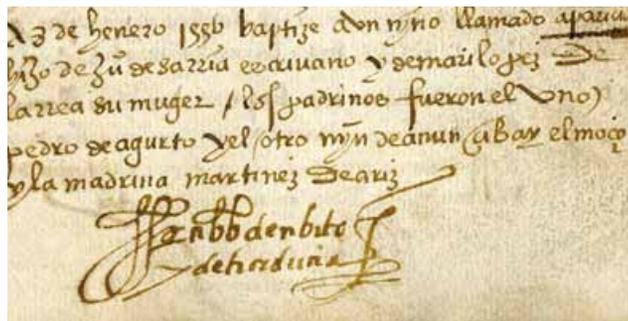
Bisitaldi gidatua.

Artxibategira eta ICARO Zentrora bisita egingo dugu eta bertan, garaiko musika entzuteaz gain, Bizkaiko parroketan aurkitutako dokumentu zaharretako batzuk, 1500 urte ingurukoak direnak, ikusi ahalko ditugu: Ipiñaburuko bataio-liburuak (Zeanuri), Zenarruzako heriotzen liburuak, Guenesko kontuen liburua, Bilboko San Antoneko hilobien banaketa, garaiko pertsonaia gailenen bataio-agiriak, lbarrangeluko partituras...

Nuestros primeros documentos

Visita guiada.

Recorreremos las instalaciones del archivo y el Centro ICARO, donde escucharemos música de la época y veremos documentos de hacia 1500, algunos de los más antiguos que hemos conservado de las parroquias vizcaínas: libros de bautizados de Ipiñaburu (Zeanuri) y de defunciones de Zenarruz, libros de cuentas de Güeñes, repartos de fuesas (tumbas) de San Antón de Bilbao, partidas de bautismo de algunos ilustres personajes del momento, partituras musicales de lbarrangelu...



Lekua: Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa. Larrauri Kalea, 1 A - 5. solairua (Derioko Seminario ohia).

Egunak eta ordutegia: osteguna 25, ostirala 26, larunbata 27 eta igandea 28; 11:00 eta 17:00etan.

Antolatzaileak: AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

Informazioa eta erreserbak: 944 062 492 / komunikat@ahab-beha.org.

Leku kopurua mugatua.

Lugar: Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio).

Días y horario: jueves 25, viernes 26, sábado 27 y domingo 28; 11:00 h y 17:00 h

Organizan: AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia) y Centro ICARO.

Información y reservas: 944 062 492 / komunikat@ahab-beha.org.

Plazas limitadas.

Scriptorium-ean

Haurrentzako tailerra.

Antzina, idaztea ez zen gaur egun bezain erraza. Antzara baten luma zorroztuaz, mineralaz egindako tintaz edota arkume-larraz landutako pergaminoez gain, idazten jakin behar zen. Tailer honetan lumarekin trebatuko gara eta horretarako, pergaminoz, orri-markatzailea egin eta margotutako miniatura batekin apainduko dugu.

En el scriptorium

Taller infantil.

En aquellos tiempos escribir era mucho más complicado que ahora: había que tener una pluma de ganso bien afilada, tintas fabricadas con minerales, pergaminos elaborados con piel de cordero... y además saber escribir. En este taller practicaremos nuestras habilidades con la pluma creando un marcapáginas de pergamino y decorándolo con una miniatura pintada.



Lekua: Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa. Larrauri Kalea, 1 A - 5. solairua (Derioko Seminario ohia).

Eguna eta ordua: larunbata 27; 17:00etan.

Antolatzaileak: AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

Informazioa eta erreserbak: 944 062 492 / komunikat@ahab-beha.org.

Leku kopurua mugatua.

Lugar: Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio).

Día y hora: sábado 27; 17:00 h

Organizan: AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia) y Centro ICARO.

Información y reservas: 944 062 492 / komunikat@ahab-beha.org.

Plazas limitadas.

Argia eta kolorea

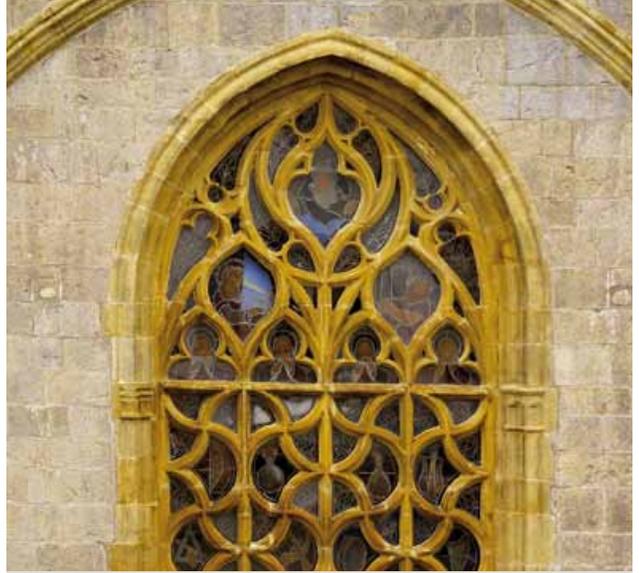
Haurrentzako tailerra.

Eliza gotikoak. Orokorrean, tenpluaren barrualdera kolore ezberdinetako argiak igarotzen uzten duten beirate handiengatik egiten zaizkigu deigarriak. Oraingo honetan, horien antzeko beirate bat erakitzen saiatuko gara. Lehenengo eta behin, trazeria kurbatuak osatuko duen egitura egingo dugu. Ondoren, koloreetako beirak jarriko dizkiogu – nahiz eta, oraingo honetan, paperak erabiliko ditugun -. Azkenik, lehiu baten aurrean jarri eta argiaren kolorea, beiratea zeharkatzerakoan, nola aldatzen den ikusiko dugu.

Luz y color

Taller infantil.

Las iglesias góticas nos llaman la atención por sus inmensas vidrieras, que dejan pasar una luz coloreada que da vida al interior del templo. En esta ocasión vamos a intentar construir una vidriera. Primero su esqueleto, su “tracería” de líneas curvadas. Después los cristales de colores –aunque esta vez los sustituiremos por papeles–. Y para terminar la “colgaremos” ante una ventana, para poder contemplar como la luz cambia de color al atravesarla.



Lekua: Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa. Larrauri Kalea, 1 A - 5. solairua (Derioko Seminario ohia).

Eguna eta ordua: igandea 28; 11:00etan.

Antolatzaileak: AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

Informazioa eta erreserbak: 944 062 492 / komunika@aheb-beha.org.

Leku kopurua mugatua.

Lugar: Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio).

Día y hora: domingo 28; 11:00 h.

Organizan: AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia) y Centro ICARO.

Información y reservas: 944 062 492 / komunika@aheb-beha.org.

Plazas limitadas.

Baserria eta gure memoria dokumentala

Hitzaldiak.

Gaur egun baserri zaharrak ikus ditzakegu, baina zelan bizi ziren gure arbasoak? Dokumentu ezberdinetako arrastoei jarraituz, antzinako baserriarren ohiturak ezagutu ditzakegu, ez hori bakarrik, orubeak eta baserriak zuen garrantziari buruz ere asko ikas dezakegu. Animatuko al zara historiaren zati hori ezagutzen?

2 Asteartea: *Baserriko bizimodua 1500aren inguruan* (Ander Manterola).

30 Asteartea: *Orubea antzinako erregimeneko euskal nortasunaren ardatza. XV-XVI mendeak* (Borja de Aguinagalde).

El caserío y nuestra memoria documental

Conferencias.

Hoy en día podemos ver caseríos antiguos, pero ¿cómo vivían entonces? Rastreando los documentos podemos conocer las costumbres de sus gentes y la importancia que el solar y el caserío tenían en la vida de nuestros antepasados. ¿Te animas a conocerlos?

Martes 2: *La vida en el caserío en torno al año 1500* (Ander Manterola).

Martes 30: *El Solar como eje de la identidad vasca del antiguo régimen. Siglos XV-XVI* (Borja de Aguinagalde).



Lekua: Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa. Larrauri Kalea, 1 A - 5. solairua (Derioko Seminario ohia).

Ordua: 17:00etan.

Antolatzaileak: AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

Informazioa eta erreserbak: 944 062 492 / komunika@aheb-beha.org

Lugar: Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio).

Hora: 17:00 h.

Organizan: AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia), Centro ICARO.

Información y reservas: 944 062 492 / komunika@aheb-beha.org

Durango

Durango, XV. mendean

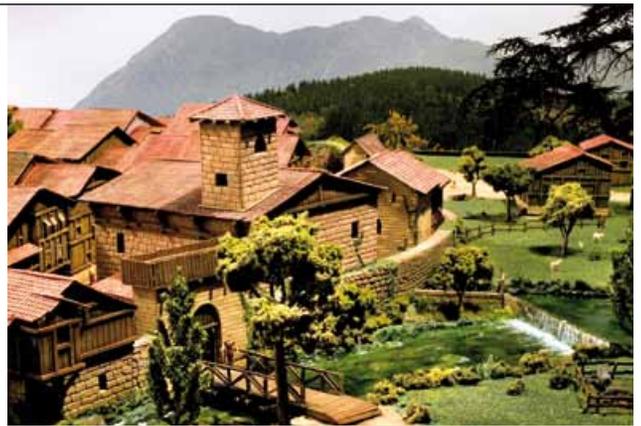
Bisitaldi gidatua.

Lariz dorretik, gotiko berantiarreko jauregitik, Arte eta Historia Museora joango gara. Bertan aurkituko dugun Erdi Aro bukaerako hiribilduaren maketak, orduko elementu esanguratsuenetara hurbilduko gaitu eta ondoren, horietako batzuetara bisita egingo dugu. Esate baterako, Uribarriko Andra Mari eliza ikusiko dugu, XVII. mendeko "mozorroaren" azpian, Bizkaiko eliza gotiko originalenetako bat. Ondoren, Durangoko heretikoei buruz informazio interesgarria jaso ondoren, Kurutzesantu Museoa amaituko dugu ibilbidea, non Kurutzia gurutze monumentalaren mezua ulertu ahaliko dugun.

Durango en el siglo XV

Visita guiada.

Desde la torre de Lariz, un palacio tardogótico, nos desplazaremos al Museo de Arte e Historia. Allí una maqueta que recrea la villa a fines de la Edad Media nos acercará a sus elementos más representativos. Y después saldremos a ver algunos de ellos, como Santa María de Uribarri que, bajo su disfraz del siglo XVII, es una de las más originales iglesias góticas de Bizkaia. Tras informarnos sobre la historia de los herejes de Durango terminaremos en el Museo Kurutzesantu, donde entenderemos el mensaje de la monumental cruz de Kurutzia.



Topagunea: Lariz dorrea (Durangoko Turismo Bulegoa, Lariz Torre, 2).

Egunak eta orduak: larunbatak 6, 13, 20 eta 27; 11:00etan (gaztelaniaz), 12:00etan (euskaraz) eta 13:00etan (gaztelaniaz).

Antolatzailea: Durangoko Turismo Bulegoa / Durangoko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Lariz Torre (Oficina de Turismo de Durango, Lariz Torre, 2).

Días y horas: sábados 6, 13 y 20 y 27; a las 11:00 (castellano), 12:00 (euskaraz) y 13:00 h. (castellano)

Organiza: Oficina de Turismo de Durango / Ayuntamiento de Durango.

Información y reservas: 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango). *Plazas limitadas.*

Ea

Urtubiagako burdinola

Bisitaldi gidatua.

1725ean, burdinaren merkataritzaren gorakada aprobetxatuz, Natxitua elizateko Ea herrixkan, errota zahar bat zegoen lekuan, Urtubiaga burdinola eraiki zen. Bertan lortzen ziren burdin totxoak beste burdinola "txikiagoetara" eramaten ziren produktu mota ezberdinak ekoizteko. Badakigu, adibidez, 1763an Nuestra Señora de la Concepción itsasontzian 240 kintal burdin eraman zirela Bordelera eta itzultzerakoan, ontziak Eako portura garia eta artoa ekarri zituela.

La ferrería de Urtubiaga

Visita guiada.

En 1725, aprovechando la favorable coyuntura del comercio del hierro, se erige en la Puebla de Hea de la Anteiglesia de Natxitua la ferrería de Urtubiaga, en terrenos de un antiguo molino. El producto obtenido de su labranza era un tocho de hierro destinado a su exportación para ser transformado en producto final en otras ferrerías "menores". Así, sabemos que en 1763 salían hacia la ciudad de Burdeos 240 quintales de hierro en el bajel Nuestra Señora de la Concepción. En su retorno al puerto de Hea el barco trajo trigo y maíz.



Topagunea: Donibane plaza (udaletxe aurrean).

Eguna eta ordua: Urriak 27, 11:00etan (euskaraz eta gaztelaniaz).

Antolatzaileak: Eako Udala eta HEA kultura taldea.

Informazioa eta erreserbak: 946 275 227. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Plaza Donibane (delante del ayuntamiento).

Días y horas: 27 de octubre, a las 11:00 (euskaraz y castellano).

Organiza: Ayuntamiento de Ea y HEA kultura taldea.

Información y reservas: 946 275 227. *Plazas limitadas.*

Elorrio



Elorrio Harresietatik Haratago

Bisitaldi gidatua.

Gordin garaiak Erdi Aroaren amaierako haiek: hiribildua sutan, Elorrioko Bataila,... Baina eta bestaldetik, komertzioa bide berriak urratzen, oparotasuna herriratzen ari zen. Beste eliza bat behar zen eta 1459. urtean basilikaren obrak hasi ziren, populazioak gora egiteak eskatzen zuena eta diru-iturriak ugaritu zirelako eraiki ahal izan zena. Eta etxeak ere altxatu ziren, han hemenka errebaletan zehar, kale berriak marraztuz eta haien amaieran Kurutzia gakoa bezalako gurutze dotoreekin mugatuz ezarri.

Elorrio rebasa sus murallas

Visita guiada.

La villa tuvo momentos difíciles al final de la Edad Media, como el incendio o la batalla de Elorrio. Pero el comercio proporcionaba abundantes beneficios como para dar lugar a una etapa de prosperidad. Ya en 1459 se iniciaban las obras de la iglesia, síntoma de un crecimiento de la población que exigía un nuevo templo, pero también de que había dinero para construirlo. Y se alzaron casas, que se derramaron por los arrabales fuera de las murallas formando nuevas calles, al final de las que se instalaban cruceros como el de Kurutzia.

Topagunea: Herriko Plaza.

Egunak eta orduak: ostirala 12, igandea 14, 21 eta 28; 11:00etan (erderaz); larunbatak 13, 20 eta 27; 11:00etan (euskeraz).

Antolatzaileak: Elorriko Udala eta Gerediaga Elkarte.

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284 / europaondare@gmail.com. 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa). *Leku kopurura mugatua.*

Punto de encuentro: Herriko Plaza.

Días y horas: viernes 12, domingo 14, 21 y 28; a las 11:00 h. (castellano). Sábados 13, 20 y 27; a las 11:00 h. (euskera).

Organiza: Ayuntamiento de Elorrio y Gerediaga Elkarte.

Información y reservas: 688 632 284 / europaondare@gmail.com. 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa). *Plazas limitadas.*

Erandio

Erandio Erdi Aroaren udazkenean

Erandio Ezagutuz III. herri ibilaldia.

Ibilaldia eta bisitaldi gidatuak.

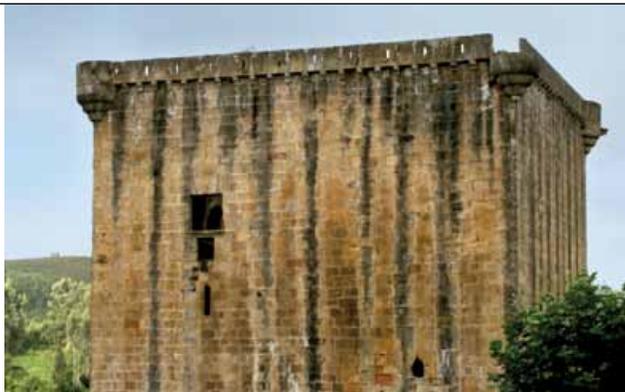
Ibilketa eta ondarea bate-ratzen dituen jarduera, non Andra Maria eliza bezalako eraikinak ikusi ahaliko diren. Gotiko berantiarreko tenplu handienetakoa eta konplexue-netakoa den eliza honek, hiru habearte mailakatu eta dorre ikusgarria izateaz gain, Erdi Aroko altzari batzuk ere gordetzen ditu oraindino. Ibilaldia Martiartun amaituko dugu, aparailuei dagokienez, Bizkaian kalitate onena duen dorrean. Gainera, barrualdean lehenagoko dorre baten hondarrak gordetzen ditu.

Erandio en el otoño de la Edad Media:

III marcha popular Erandio Ezagutuz.

Marcha y visitas guiadas.

Un recorrido que combina la marcha con el patrimonio. En el trayecto se podrán ver diferentes elementos, como la iglesia de Santa María, uno de los templos tardogóticos más grandes y complejos de la Tierra Llana vizcaína, con sus tres naves escalonadas, su espectacular torre... incluso parte de su mobiliario es de aquella época. Y terminaremos en Martiartu, la torre vizcaína de mejor calidad en cuanto a su aparejo, que además presenta la particularidad de albergar en su interior los restos de una torre anterior.



Topagunea: Udaletxean (Irailaren 23 plaza) eta Josu Murueta plaza (Astrabudua).

Eguna eta ordua: igandea 12; 9:00etan.

Ibilaldiaren iraupena: 4 ordu.

Antolatzailea: Erandioko Udala / Kultura saila.

Informazioa eta erreserbak: 944 890 140.

Oharra: Ibilaldia egin barik, bisitaldiaren geldialdi-lekutara joan daiteke (Andra Maria eliza (Erandiogoikoa): 10:00etan; Martiartu dorrea (Goiherri): 12etan). Itzultzeko autobusa antolatzaileen kargu. Beharrezkoa da aurretik izena ematea.

Punto de encuentro: Ayuntamiento (plaza Irailaren 23) y plaza Josu Murueta (Astrabudua).

Día y hora: domingo 12; a las 9:00 h.

Duración del recorrido: 4 h.

Organiza: Ayuntamiento de Erandio / Área de Cultura.

Información y reservas: 944 890 140.

Nota: Es posible acudir directamente a los puntos de visita sin realizar la marcha (iglesia de Santa María (Erandiogoikoa): a las 10 h; torre de Martiartu (Goiherri): a las 12 h.). Autobús de vuelta a cargo de la organización. Es obligatoria la inscripción previa.

Forua

Foruaren eraberritzea

Bisitaldi gidatua.

Foruko 1500eko goraldiak elizaren eraberritzean izan zuen isla garrantzitsua. Oraindino orduko aztarnak kontserbatzen ditu —nahiz eta lurrazpian aurreragoko eraikinen hondarrak ikus daitezkeen—. Herritarren hilobiak sartzeko tenplu handia izan zen, biztanleriaren hazkunderaren ondorioz, ez baitziren eliza zaharrea sartzeko. Proiekzio baten bidez, garai hartako beste eraikin batzuk ezagutuko ditugu: Urdaibaiko dorrea eta San Kristobal eta Triñe basilizak. Udal Abesbatzaren kontzertuarekin amaituko dugu.

La renovación de Forua

Visita guiada.

En Forua la prosperidad del 1500 tuvo su máximo reflejo en la renovación de la iglesia, que aún conserva parte de su fábrica de entonces —aunque en el subsuelo podemos ver restos de construcciones anteriores—. Un templo grande para meter las sepulturas de los vecinos, cada vez más numerosos, y que ya no cabían en la vieja iglesia. Además veremos, por medio de una proyección, otras construcciones del momento: la torre de Urdaibai y las ermitas de San Cristobal y Triñe. Terminaremos con un concierto a cargo del Coro Municipal.



Topagunea: San Martín eliza.

Eguna eta ordua: larunbata 20; 17:00etan.

Antolatzailea: Foruko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 255 180. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Iglesia de San Martín.

Día y hora: sábado 20; a las 17:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Forua.

Información y reservas. 946 255 180. *Plazas limitadas.*

Galdakao

Andra Mari, Erdi Aroko artearen altxorra

Bisitaldi gidatua.

Elexalde eliza “zalantzazko” bi une estilistikotan eraiki zen. Oinarriak, 1250 ingurukoak, erromanikoaren eta gotikoaren artean daude. Gainerakoa 1500aren ostean egin zen, gotikoaren eta errenazimentuaren artean. Hala ere, trantsizio espiritu honek eraikuntza paregabea utzi digu, tailla sinbolikoz jositako erromaniko berantiarreko portale bikaina eta ondo trazatutako idi-begiak eta leihoak dituena. Horiekin batera, ezin ahaz daiteke, nolabait zalantzarria den erretaula nagusi bikaina. Horiek guztiak Jesús Muñiz Petralandarek eskutik ezagutuko ditugu.

Andra Mari, joya del arte medieval

Visita guiada.

La iglesia de Elexalde responde a dos momentos de “indecisión” estilística. Los tramos de los pies, de hacia 1250, se debaten entre románico y gótico. El resto es de poco después de 1500, a caballo entre gótico y renacimiento. Pero este espíritu de transición creó un singular edificio, con una notable portada tardorrománica repleta de simbólicas tallas y una cabecera iluminada por bien trazados óculos y ventanas. Y sin olvidar su brillante retablo mayor, también ambiguo en algunos aspectos. Los descubriremos de la mano de Jesús Muñiz Petralanda.



Topagunea: Elexaldeko Andra Mari eliza (Elexalde plaza).

Egunak eta ordua: larunbatak 13, 20 eta 27; 18:00etan. Igandeak 13, 21 eta 28; 11:30etan.

Antolatzailea: Galdakaoko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 944 010 500. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Iglesia de Andra Mari de Elexalde (plaza Elexalde).

Días y hora: sábados 13, 20 y 27; a las 18:00 h. Domingos 13, 21 y 28; a las 11:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Galdakao.

Información y reservas: 944 010 500. *Plazas limitadas.*

Garai

Euskal janzkera historian zehar, Amaia Mujikaren eskutik

Hitzaldia.

Bizkaiko etxeakoandreak ospakizunen batera joaten zirenean, buruko konplexuak janzten zituzten. Gaur egun, txundigarriak, deserosoak edo bitxiak gerta dakizkiguke, baina “kapelu” hauek hizkuntza berezia zerabilten, eta jabea nongoa zen edota haren gizarte-maila zein zen adierazten zuten. Ez hori bakarrik, dontzeilak eta alargunak emakume ezkonduengandik bereizteko ere balio zuten -azken hauek, esanahi falikoa aurkitu nahi izan zaien adar formako buruko deigarriak eramaten zituzten-.

Historia de la indumentaria tradicional vasca, por Amaia Mujika

Conferencia.

Cuando las *etxeakoandres* de Bizkaia acudían a una solemnidad lucían complicados tocados. Hoy pueden resultarnos sorprendentes, incómodos o simplemente curiosos. Pero lo cierto es que estos “sombrosos” tenían un lenguaje propio que permitía a quien los veía saber cuál era la procedencia geográfica y la condición social de su portadora. Y servían, además, para distinguir a las doncellas y viudas de las casadas -que llevaban aparatosos tocados corniformes en los que se ha querido ver un significado fálico-.



Topagunea: San Juan Eliza (Elizabarri).

Eguna eta ordua: igandea 14; 12:30etan.

Antolatzaileak: Garaiko Udala, Gerediaga Elkarte eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Informazioa: 688 632 284 / europaondare@gmail.com.

946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Lugar: Iglesia de San Juan (Elizabarri).

Día y hora: domingo 14; a las 12:30 h.

Organizan: Ayuntamiento de Garai, Gerediaga Elkarte eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Información: 688 632 284 / europaondare@gmail.com.

946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).

Erdi Aroko kapeluak: osagarri bat baino gehiago

Erakusketa.

Beti Alai Dantza Taldearen bildumak Erdi Aroaren bukaerako kapelu korapilatsuetara hurbilduko gaitu.

Lekua: San Juan eliza (Elizabarri).

Egunak eta orduak: ostirala 12etatik igandea 14etara, larunbata 20 eta igandea 21. 12:00etatik 14:00etara eta 17:30etatik 19:30etara.

Antolatzaileak: Garaiko Udala, Gerediaga Elkartea eta Urkiola Landa Garapen Alkartea

Informazioa: 688 632 284 / europaondare@gmail.com.

946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Tocados medievales: más que un complemento

Exposición.

La colección del Beti Jai Alai Dantza Taldea nos acercará a los complicados tocados de fines de la Edad Media.

Lugar: Iglesia de San Juan (Elizabarri).

Días y horario: del viernes 12 al domingo 14, sábado 20 y domingo 21. De 12:00 a 14:00 h. y de 17:30 a 19:30 h.

Organizan: Ayuntamiento de Garai, Gerediaga Elkartea y Urkiola Landa Garapen Alkartea

Información: 688 632 284 / europaondare@gmail.com.

946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).



Gernika-Lumo

Andra Maria eliza

Bisitaldi gidatua.

Gernikak, barrualdeko portu eta bidegurutze zenak, Erdi Aroaren amaiera aldera merkatal jardueren bidez lortutako irabaziei esker, Andra Maria eliza eraberritu ahal izan zuen. Gure bisitaldian, euskal gotikoaren adibide garrantzitsua ez eze, XV eta XVI mendetako merkataritzaren garapenaren lekuko fidela izan zen tenpluaren historian barrena bidaiatuko dugu. Kanpoaldean, eraikinaren ezaugarri orokorrak begistatuko ditugu lehenengo, gero barrualdean estilo ezberdinak ikusteko. Bertan, aldare nagusia, korua eta kaperak bisitatzeaz gain, triforiora igo egingo gara.

La iglesia de Santa María

Visita guiada.

Gernika, puerto interior y cruce de caminos, orientó su actividad hacia un comercio cuyos beneficios permitieron, a fines de la Edad Media, renovar la iglesia de Santa María. En nuestra visita indagaremos en la historia de este templo, notable ejemplo del gótico vasco y testigo fiel de la evolución comercial de los siglos XV y XVI. Desde el exterior apreciaremos sus características generales, para ya al interior contemplar la sucesión de estilos. Visitaremos el altar mayor, el coro, las capillas, y también subiremos al triforio.



Topagunea: Andra María eliza.

Egunak eta orduak: ostirala 12 eta larunbata 13; 11:00 eta 17:00etan.

Antolatzailea: Gernikako Turismo Bulegoa.

Informazioa eta erreserbak: 946 255 892. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Iglesia de Santa María.

Días y horas: viernes 12 y sábado 13; a las 11:00 y 17:00 h.

Organiza: Oficina de Turismo de Gernika.

Información y reservas: 946 255 892. *Plazas limitadas.*

Erdi Aroaren bukaera, arrakasta garaia

Hitzaldia **Juan Manuel González Cembellín** eskutik.

Mende eta erdi iraun zuten ekonomi krisiaren eta bandoen arteko borroken ostean, Erdi Aroko azken urteak oparoak izan ziren Bizkaian. Flandesekin zituen salerosketei, laboreetarako lurak hedatzeari, burdinaren industriaren sustapenari... esker, bizkaitarrak aberastu egin ziren eta horrek, giza-ordena berri bat eskatzeko eta euren bizitzak gobernatu zituzten bandokideen aurka egiteko adorea eman zien. Ez hori bakarrik, ordura arte izandako estatusari buruzko hausnarketa egin eta "kaparetasun unibertuala" lortu zuten, gernikarrek ez eze, eskualde osoko bizkaitarrek ere.

El final de la Edad Media, un tiempo de éxito

Conferencia por **Juan Manuel González Cembellín**.

T ras siglo y medio de profunda crisis económica y de violencia banderiza, los últimos años de la Edad Media en Bizkaia fueron de prosperidad. El comercio con Flandes, la expansión de los cultivos, el impulso de la industria del hierro... enriquecieron a los vizcaínos. Y les animaron a exigir un nuevo orden social, a renegar de los banderizos que hasta entonces habían ordenado sus vidas, y a replantearse su estatus hasta el extremo de conseguir la "hidalgua universal". Y todo ello tuvo también su eco en Gernika y su comarca.



Lekua: Euskal Herria Museoa (Allende Salazar Etorb., 5).
Eguna eta ordua: osteguna 18; 19:00etan.
Antolatzailea: Euskal Herria Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 255 451.

Lugar: Museo de Euskal Herria (Avda. Allende Salazar, 5).
Días y horas: jueves 18; a las 19:00 h.
Organiza: Museo de Euskal Herria.
Información y reservas: 946 255 451.

Getxo

Erresak eta barrak. Ezkontze amodiozko, bizitze dolozko

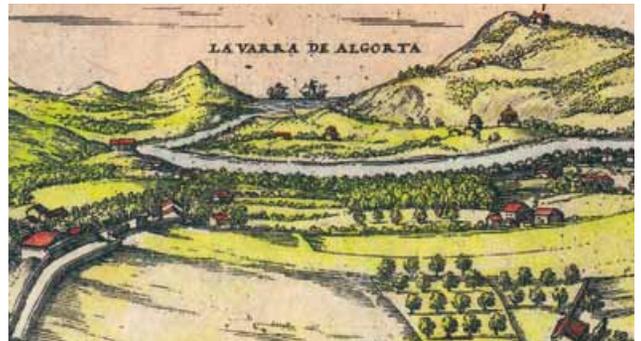
Kale-teatroa.

1520 urtea da. Ez da denbora luzea Bilboko Kantsulatua, Algortako marinelen mesedetan, eta ez Portugaletekoenean, itsasadarreko barra kontrolatzen duela. Dama getxoztar batek zaldun batekin ezkondu beharra du, nahiz eta Algortako marinela bat maite duen ezkutuan. Nabigatzailea ere ez da hutsaren hurrengo, aitzitik, pilotua da eta bere ustez, hein batean behintzat, merezi du dama. Baina, zer egin dezake pilotu kofrade batek elkartzeko eta aurrera egiteko erabakia hartu duten bi leinuren kontra? Zein indar du maitasunak ezkontza-hitzarmen baten aurka?

Arras y barras. Ezkontze amodiozko, bizitze dolozko.

Teatro de calle.

Estamos en 1520. No hace tanto que la barra de la ría es controlada por el Consulado de Bilbao, favoreciendo a los marinos de Algorta frente a los de Portugalete. Una dama getxoztarra va a ser obligada a casarse por conveniencia con un caballero. Pero ella ama en secreto a un mareante de Algorta. Él tampoco es un cualquiera: es un piloto lemán que cree merecerla... al menos un poco. Pero, ¿qué fuerza tiene un cofrade lemán frente a dos linajes decididos a unirse y prosperar? ¿Qué fuerza tiene el amor frente a un contrato de matrimonio?



Topagunea: Algortako Geltokia Plaza eta Areetako Geltokia.
Egunak eta orduak: ostirala 5 eta labunbata 6; 18:30etan (Algortako Geltokia plaza). Igandea 7; 13:00etan (Algortako Geltokia plaza). Ostirala 12 eta larunbata 13; 18:30etan (Areetako Geltokia plaza). Igandea 14; 13etan (Areetako Geltokia plaza).
Antolatzailea: Getxoko Udala / Turismo Saila.
Informazioa: 944 910 800.

Punto de encuentro: plaza de la estación de Algorta y plaza de la estación de Las Arenas.
Días y horas: viernes 5 y sábado 6; a las 18:30 h. (plaza de la estación de Algorta). Domingo 7; a las 13:00 h. (plaza de la estación de Algorta). Viernes 12 y sábado 13; a las 18:30 h. (plaza de la estación de Las Arenas). Domingo 14; a las 13:00 h. (plaza de la estación de Las Arenas).
Organiza: Ayuntamiento de Getxo / Área de Turismo.
Información: 944 910 800.

Gordexola

Ibaia eta bidea

Bisitaldi gidatua.

Herrerías ibaiak eta Errege bideak udalerría zeharkatzen dute. Lehenengoak burdinaren industriak izan zuen garrantzia gogorarazten digu; bidarrenak, aldiz, artilearen merkataritzarena. Bai ibaiak, zein bideak, biek Gordexolari 1500 inguruan monumentu batzuetan islatu zen aberastasuna ekarri zioten: agian, Bizkaiko ezkutu zaharrenak berrerabili zituen Oxirando dorrea, Molinar eliza eta duela gutxi zaharberritutako giltzarriak, Arma Etxea (jauregitxo gotiko-errenazentista), Ibargoienarren dorrea (leinu handi sorgindua)..

El río y el camino

Visita guiada.

El río Herrerías y el camino real atraviesan el municipio. El primero nos recuerda la importancia de la industria del hierro, el segundo la del comercio de la lana. Río y camino trajeron a Gordexola una riqueza que, hacia 1500, se reflejó en algunos de sus monumentos: la torre de Oxirando, que reaprovecha los escudos quizás más antiguos de Bizkaia; la iglesia de Molinar, con sus recientemente restauradas claves; la Casa de las Armas, un palecete gótico-renacentista; la torre de los Ibargoen, un gran linaje encartado...



Topagunea: Molinar plaza.

Eguna eta ordua: larunbata 20; 11:00etan.

Ibilaldiaren iraupena: 2 ordu.

Antolatzailea: Gordexolako Udala / Kultura eta Turismo Saila.

Informazioa eta erreserbak: 946 799 704 (9:00etatik 11:00etara) / 946 798 061. Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Plaza de Molinar.

Día y hora: sábado 20; a las 11:00 h.

Duración del recorrido: 2 h.

Organiza: Ayuntamiento de Gordexola / Área de Cultura y Turismo.

Información y reservas: 946 799 704 (de 9:00 a 11:00 h) / 946 798 061. Plazas limitadas.

Gorliz

Agirreko Andra Maria

Bisitaldi gidatua.

Andra Maria basiliza Bizkaiko zaharrenetako bat omen da eta Brutroien boterearekin eta leinuen arteko borrokekin erlazionatzen dute. Ez litzateke harrizkoa izango, kokaleku estrategikoan baitago, Plentzia hiribildua eta badia menderatzen dituen mui-noan. Horretaz gain, itsasargi gisa balio izan zuela diote eta, hori dela eta, marinelek eta arrantzaleek debozio handia diote. Baten batek tenpluari San Juanen burua irudikatzen zuen harzuri ingeles bat oparitu omen zion. Beraz, Erdi Aroaren bukaerako zabalkuntza Gorliz-raino ere heldu zen.

Andra Mari de Agirre

Visita guiada.

Dicen que la ermita de Andra Mari es una de las más antiguas de Bizkaia, y la relacionan con el poder de los Butrón y las guerras de bandos. No sería de extrañar, dada su estratégica ubicación, en un alto desde el que domina la villa de Plentzia y la bahía. Y también dicen que sirvió de faro, por lo que marinos y pescadores sienten por ella una gran devoción. Alguno de ellos debió regalar al templo un alabastro inglés que representa la cabeza de San Juan. Y es que también a Gorliz llegó la expansión del final de la Edad Media.



Topagunea: Agirreko Andra Maria basiliza.

Eguna eta orduak: Ostirala 5; 18:00etan. Larunbata 6; 11:30etan. Larunbata 20; 11:30etan.

Antolatzaileak: Kultur Etxea eta Gorlizko Turismo Bulegoa.

Informazioa eta erreserbak: 946 774 348 / turismo@gorliz.net. Leku kopuru mugatua.

Punto de encuentro: Ermita de Andra Mari de Agirre.

Días y horas: Viernes 5; a las 18:00h. Sábado 6; a las 11:30 h. Sábado 20; a las 11:30 h.

Organizan: Kultur Etxea y Oficina de Turismo de Gorliz.

Información y reservas: 946 774 348 / turismo@gorliz.net. Plazas limitadas.

Leinuen arteko gerrak Uribe Kostan

Hitzaldia Juan Manuel González Cembellínen eskutik.

Bizkaian Oñaztarren aldekoen buru zen Butroe sendiaren nagusitasuna erabatekoa zenez, bandokideen arteko borroka ez ziren bereziki bortitzak izan Uribe Kostan. Gatikako dorretik, Plentziaraino heltzen zen itsasadarra osorik menderatzen zuten, zeina batzuetan "Butroeko Plasentia" izenez ezagutzen zen. Hala ere, aginte horrek ez zien leinu apalagoei nagusitzen saiatzea eragotzi. Familia xumeago horien dorretxeak ditugu saiakera horien lekuko. Dorretxe horietan gauzatu zuten euren botere feudala, gaur egun mafiosotzat joko genukeen Erdi Aroko esplotaziorako sistema.

Las guerras de bandos en Uribe Costa

Conferencia por Juan Manuel González Cembellín.

Las luchas banderizas no tuvieron un efecto especialmente violento en Uribe Costa debido al absoluto dominio de los Butrón, cabeza del bando oñacino en Bizkaia. Desde su torre en Gatika controlaban la ría hasta su desembocadura en Plentzia, llamada a veces "Plasencia de Butrón". Pero este control no impidió que otros linajes, más modestos, trataran de imponerse a sus vecinos. Las huellas de estos clanes son sus torres, desde las que ejercieron un poder feudal, un sistema de explotación que hoy calificaríamos como mafioso.



Lugar: Sertutxena (Teresiano Eraikina, Eloisa Artaza kalea).
Eguna eta ordua: asteartea 9; 19:00etan.
Antolatzaileak: Kultur Etxea y Gorlizko Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 774 348 / turismo@gorliz.net.

Lugar: Sertutxena (Edificio Teresiano, c/ Eloisa Artaza).
Día y hora: martes 9; a las 19:00 h.
Organizan: Kultur Etxea y Oficina de Turismo de Gorliz.
Información y reservas: 946 774 348 / turismo@gorliz.net.

Güeñes

Gueñesko Andra Mari

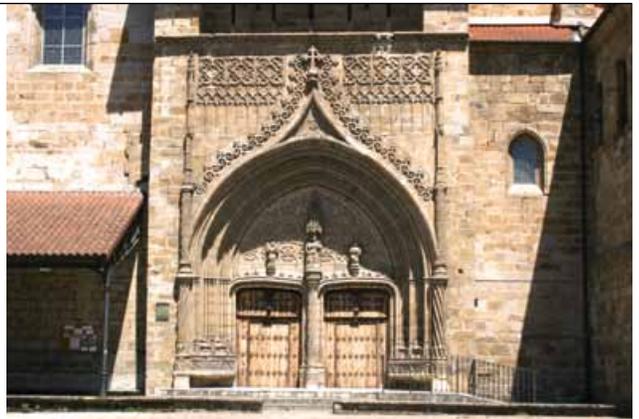
Bisitaldi gidatua.

1507an Gueñesko eliza berria eraikitzen hasi ziren. Tenplu gotiko hau kontsejuaren oparotasunaren adierazgarri zen eta altuera ezberdineko hiru habearte eta portale nabarmengarria zituen. Bizkaitar maisu harginek zuzendu zuten lana. Arazo teknikoan ondorioz lanok gelditu ziren arren, 1535ean berriro hasi ziren Errenazimentuko estiloari jarraituz eta Kantabriako harginen zuzendaritzapean. Beraz, eraikinak bi estilo ezberdinen, gotikoaren eta errenazentistaren, eta bi eskola ezberdinen, Bizkaikoaren eta Kantabriakoaren, ezaugarriak ditu.

Santa María de Gueñes

Visita guiada.

En 1507 se iniciaba la construcción de la nueva iglesia de Gueñes, un templo gótico de tres naves a distinta altura y una ostentosa portada. Expresión de la prosperidad del concejo, la obra estaba dirigida por maestros canteros vizcaínos. Pero, tras un parón debido a problemas técnicos, en 1535 se reiniciaron las obras en un nuevo estilo, el del renacimiento, y bajo la dirección de canteros cántabros. Un edificio, pues, que presenta la particularidad de unir dos estilos, gótico y renacentista, y dos escuelas de canteros, vizcaína y cántabra.



Topagunea: Gueñesko Andra Mari Eliza (Euskadi plaza).
Eguna eta ordua: larunbata 20; 10:30etan.
Antolatzailea: Gueñesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 690 892 / 649 890 320.
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Iglesia de Santa María de Gueñes (Plaza de Euskadi).
Día y hora: sábado 20; a las 10:30 h.
Organiza: Ayuntamiento de Gueñes.
Información y reservas: 946 690 892 / 649 890 320.
Plazas limitadas.

Errege bidean zehar

Bisitaldi gidatua.

Kadagua ibaiaren ondoan zegoen Errege bidean zehar, kostalderaino eramaten zen artilea eta Mesetaraino garraiatzen zen burdina igarotzen ziren, batez ere. Merkataritza jarduera horrek, Lanbarri eta Artxube artean ikus daitekeen bezala, industria eta nekazaritza suspertu zituen. Inguru horretan, gotiko berantiarreko estiloko Santxosolo dorrearekin eta Renovales jauregiarekin, edota 1500 inguruan Errekalden eta Sologutxin eraikitako baserriekin batera, Erdi Aroan jardunean ibili ziren erroten eta burdinolen aztarnak aurkituko ditugu.

Por el camino real

Visita guiada.

Por el camino real, paralelo al río Cadagua, circulaba sobre todo la lana que se dirigía hacia la costa y el hierro que se enviaba a la Meseta. Este comercio estimuló la industria y la agricultura de la zona, como podemos apreciar en el tramo que discurre entre Lanbarri y Artxube. Allí veremos restos de palacios tardogóticos, como la torre de Santxosolo o el palacio Renovales, y caseríos que fueron construidos hacia el año 1500 en Errekalde o Sologutxi. Y también las huellas de molinos y ferrerías que ya estaban activos en época medieval.



Topagunea: COENEN ikastetxea (Lanbarri).

Eguna eta ordua: igandea 21; 10:30 etan.

Antolatzailea: Gúeñesko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 690 892 / 649 890 320. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Colegio COENEN (Lanbarri).

Día y hora: domingo 21; a las 10:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Gúeñes.

Información y reservas: 946 690 892 / 649 890 320. *Plazas limitadas.*

Igorre

Elgetzuko Santa Lutzia eta San Kristobal

Bisitaldi gidatua.

Elgetzu hegalean dagoen auzo txikia da. Soroei, larreei eta basoei dagokienez, kokagune ezin hobea du eta horrek baseliza erromanikoan islatzen den arrakasta goiztiarra azaltzen du. Erdi Aroaren bukaeran, herrixka Otxandiotik igaro eta Arabaraino heltzen zen bide batek zeharkatzen zuen. Merkataritzak eta laborantzen zabalkuntzak oparotasun garai berri bati bidea eman zion eta, ondorioz, tenplua berritu eta zenbait baserri eraiki ziren. Azken hauetariko batzuk Ángel Larrea historialariaren gidaritzapean ezagutuko ditugu. Bukatutakoan bertaratutakoiei *lunch* txiki bat eskainiko zaie.

Santa Lucía y San Cristóbal de Elgetzu

Visita guiada.

Elgetzu es un pequeño barrio a media ladera. Una óptima posición con respecto a campos, pastos y bosques que explica su temprano éxito, reflejado en los restos románicos de su ermita. Más tarde, al final de la Edad Media, la aldea estaba atravesada por un camino que, a través de Otxandio, se dirigía a Álava. El comercio y la expansión de los cultivos propiciaron una nueva etapa de prosperidad, que se manifestó en una nueva reforma del templo y en la construcción de algunos caseríos, que conoceremos guiados por el historiador Ángel Larrea. Al terminar se ofrecerá un pequeño *lunch* a los asistentes.



Topagunea: Igorreko Kultur Etxea.

Eguna eta ordua: larunbata 6; 10:00etan.

Antolatzailea: Igorreko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 736 251 (Igorreko Kultur Etxea). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Casa de Cultura de Igorre.

Día y hora: sábado 6; a las 10:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Igorre.

Información y reservas: : 946 736 251 (Casa de Cultura de Igorre). *Plazas limitadas.*

Ispaster

Baserriaren sorlekuan

Bisitaldi gidatua.

Ispasterren gotiko berantiarreko tipologia ezberdinetako baserri anitz aurki daitezke. Gure ibilbidean, non Alberto Santana gidari izango dugun, baserri horien artean esanguratsuenak diren batzuk ezagutuko ditugu, esate baterako, Arana, Aizpe-Aurre, Erkixe-Bekoa... Horretaz gain, aipaturako baserrien garai berekoak diren eta 1500eko bizkaitarren debozioa gogoraraziko diguten Goiherriko San Martin eta Kortazarreko Santiago basilizak ikusiko ditugu. Gainera, gure ibilbidean bertan, udalerriko ondare oparoaren beste adibide batzuk begiztatu ahalko ditugu.

En el origen del caserío

Visita guiada.

Ispaster conserva un considerable número de caseríos tardogóticos de diversas tipologías. Nuestro paseo, guiado por Alberto Santana, nos mostrará algunos de los más significativos, como Arana, Aizpe-Aurre, Erkixe-Bekoa... Pero también las ermitas de San Martín de Goiherri y Santiago de Kortazar, de la misma época que aquellos caseríos, que nos recuerdan el fervor religioso de los vizcaínos del 1500. Y sin dejar nuestra ruta podremos contemplar otros elementos del rico patrimonio del municipio: arnagas, hórreos, el molino de viento de Aixeder...

Topagunea: Ispasterreko Plaza.

Eguna eta ordua: igandea 14; 11:00etan.

Bisitaldiaren iraupena: 2 ordu.

Antolatzaileak: Ispasterreko Udala eta Lea Artibai Landa Garapenerako Alkartea.

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Plaza de Ispaster.

Día y hora: domingo: 14; a las 11:00 h.

Duración de la visita: 2 h.

Organizan: Ayuntamiento de Ispaster y Asociación de Desarrollo Rural de Lea Artibai.

Información y reservas: 688 632 284. *Plazas limitadas.*



Lurreta



Lihoa eta euskal emakumea

Erakusketa / Olga Uribe Salaberriaren erakustaldia / lurretako Dantza Taldearen emanaldia / hitzaldia José Antonio Azpiazu Elorzaren eskutik.

1500az geroztik, Erdi Aroan baserrietan egindako lihozko oihalen ospea handitu egin zen: Gaztelara, Europa eta Amerikara esportatzen ziren (Juan de Zumarraga anaia durangarrak, Mexikoko lehen apezpikuak, bere sorterriko oihalez egindako 3.000 alkandora bidaltzeko eskaria egin zuen). Industria hau botere ekonomiko eta sozial garrantzitsua zuten emakume taldeen esku zegoen eta, lortu zuten indarra hain zen handia, ezen agintaritzak emakume asketzat jotzen zituen. Hitzaldiarekin batera, lihoa lantzeko erabiltzen ziren tresnen erakusketa ikusi ahalko dugu eta ondoren, hauen erabilerari buruzko erakustaldia izango dugu. Bukatzeko “gorularien estanpa” antzetzuko da.

El lino y la mujer vasca

Exposición / demostración por Olga Uribe Salaberria / danza por lurretako Dantza Taldea / conferencia por José Antonio Azpiazu Elorza.

Los lienzos de lino, trabajados en los caseríos durante toda la Edad Media, adquirieron un nuevo protagonismo hacia 1500, exportándose hacia Castilla, Europa y pronto América (el durangués fray Juan de Zumarraga, primer obispo de México, pidió que le enviarán 3.000 camisas de lienzo de su tierra). Era una industria en manos de grupos de mujeres que alcanzarían un notable poder económico y social, hasta el extremo de que las autoridades las calificarían como “mujeres libres”. Escucharemos la conferencia en medio de una exposición de utensilios empleados en el trabajo del lino, y será precedida por una demostración de su uso. Como final se interpretará “gorularien estanpa” (estampa de hilanderas).

Lekua: Ibarretxe Kultur Etxea (Bidebarrieta, 4).

Eguna eta odua: igandea 21; 11:00etatik 14:00etara (hitzaldia 12:30etan).

Antolatzaileak: lurretako Udala, Gerediaga Elkarte eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284 / europaondare@gmail.com. 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Lugar: Casa de Cultura Ibarretxe (Bidebarrieta, 4).

Día y hora: domingo 21; de 11:00 a 14:00 h. (conferencia a las 12:30 h.).

Organizan: Ayuntamiento de lurreta, Gerediaga Elkarte y Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Información y reservas: 688 632 284 / europaondare@gmail.com. 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).

Karrantza

Karrantza Harana XV. mendean

Hitzaldia Miguel Sabino Díaz eta Garbiñe Ajaren eskutik.

XV. mendean, Karrantzan ugariak izan ziren bandokideen arteko borroak. Gil eta Negrete sendien arteko liskarrak denbora luze iraun zuten eta 1495ean, oraindino, bi leinuen arteko lehie buruz hitz egiten zen. Hala eta guztiz ere, XV. mendea oparoa izan zen haranarentzat. Nekazaritzaren eta abeltzaintzaren hedapenaren onurei esker, mendearen bukaeran, elizak, baselizak, dorreak, jauregiak edota baserriak berreraiki ahal izan ziren. Ez hori bakarrik, Karrantzako biztanleek ere Gaztelako administrazioan lanpostu garrantzitsuak eskuratu zituzten.

San Estebango Gil leinua

Bisitaldi gidatua.

Gil sendiak (Ganboatarrak) San Esteban auzoan zeukan dorretxetik, haranaren ekialdea gobernatzen zuen, baita Aldeacueva, Sierra eta Kontxa aldeko lurak ere. 1500a baino apur bat beranduago, dorrea gaur egun ikus dezakegun jauregitxo bihurtu zuten, gerrak bukatzean etheen tipologia aldatu egin baitzen. Hortik gertu, garai hartako beste arrasto batzuk aurki daitezke, esate baterako, sarrera zorrotzeko eliza eta XVII. mendeko jauregi batera atxikitako Trevilla dorrea.

El Valle de Carranza en el siglo XV

Conferencia por Miguel Sabino Díaz y Garbiñe Aja.

El siglo XV estuvo marcado en Karrantza por la violencia banderiza, que enfrentaba a giles y negretes. Las luchas se prolongaron hasta fecha muy tardía: aún en 1495 se hablaba de “desafíos” entre los linajes. Pero pese a ello el valle conoció un buen siglo XV. La expansión de cultivos y ganadería estuvieron en la base de una prosperidad que al final de la centuria se reflejó en la reconstrucción de iglesias y ermitas, de torres, palacios y caseríos... y en la salida de carranzanos hacia puestos importantes de la administración castellana.



Lekua: Kultur Etxea (Concha, 46).
Eguna eta ordua: larunbata 6; 17:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 206 928 / 696 446 301.
Leku kopurua mugatua.

Lugar: Kultur Etxea (Concha, 46).
Día y hora: sábado 6; a las 17:00 h.
Organiza: Oficina de Turismo de Karrantza.
Información y reservas: 946 206 928 / 696 446 301. *Plazas limitadas.*

Los giles en San Esteban

Visita guiada.

El barrio de San Esteban era el centro del poder del bando de los Giles (gamboínos). Desde la torre del linaje de San Esteban se gobernaba la mitad occidental del valle, las tierras de Aldeacueva, Sierra, Concha... Pero poco después de 1500 la torre fue transformada en el palacete que hoy vemos: el fin de las guerras se hizo notar también en la tipología de las casas. Cerca se conservan otros restos de la misma época, como la iglesia, con su acceso apuntado a los pies, y los restos de la torre de Trevilla, integrados en un palacio del XVII.



Topagunea: Karrantzako Turismo Bulegoa (Concha, 46).
Eguna eta ordua: igandea 13; 11:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 206 928 / 696 446 301. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Oficina de Turismo de Karrantza (Concha, 46).
Día y hora: domingo 13; a las 11:00 h.
Organiza: Oficina de Turismo de Karrantza.
Información y reservas: 946 206 928 / 696 446 301. *Plazas limitadas.*

Lanestosa



Lanestosa, bidezain izandako hiribildua

Bisitaldi gidatua.

Aurten Lanestosaren sorreraren 725. urteurrena ospatzen dugu, beraz, bertara hurbiltzeko eta herriaren iragana ezagutzeko arrazoi ezin hobea da. Mesetatik Laredoraino zihoan bidearen zaindari izateak herriaren historian eragin handia izan du. Ez hori bakarrik, bideari sor dio goieneko aldia eta herriaren diseinua ere Behe Erdi Aroko galtzaden arabera egin zen. Bisitaldiak kale horietan zehar eramango gaitu, non bidearen bizitasunaren menpeko izan ziren hiribilduko eraikin paregabeak ikusi ahal izango ditugun: plazan lerrokatutako etxeak, jauregiak, indianoen etxebizitzak, eliza...

Lanestosa, villa caminera

Visita guiada.

Este año celebramos el 725 aniversario de la fundación de la villa de Lanestosa. Una buena razón para acercarnos a ella y conocer su pasado. Nacida como punto de paso entre la Meseta y el puerto de Laredo, su dedicación caminera ha marcado su historia, y a ella debe sus mejores tiempos de esplendor. Incluso su trazado urbano se organizó en función de las calzadas bajomedievales. Nuestra visita nos llevará por esas calles en las que podremos apreciar los edificios singulares de la villa, todos ellos de una u otra manera dependientes de la vitalidad del camino: casas alineadas de la plaza, palacios, casas de indianos, la iglesia...



Topagunea: Udaletxeko plaza.

Egunak eta ordua: larunbatak 6 eta 13; 11:00etan.

Antolatzaileak: Lanestosako Udala eta Enkartur.

Informazioa eta erreserbak: 675 716 161. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Plaza del Ayuntamiento.

Días y hora: sábados 6 y 13; a las 11:00 h.

Organizan: Ayuntamiento de Lanestosa y Enkartur.

Información y reservas: 675 716 161. *Plazas limitadas.*

Larrabetzu



Larrabetzu, hiribildua eta elizatea

Bisitaldi gidatua.

Larrabetzun zehar, herriak Erdi Aroan izan zuen goraldian guztiz lagungarri izan zen ibilbidea igarotzen zen. Hala ere, Larrabetzu ez zen soilik harreresiz inguratutako hiribildua izan. Barruti zabal-letan garai hartan udalerriki izan zuen garapena azaltzen laguntzen diguten elementu ezberdinak aurki ditzakegu, besteak beste, Goikola burdinola eta Errotabarri, 1500 urte inguruan siderurgiak izan zuen gorakadaren eta nekazaritza eta abeltzaintzak izan zuten zabalkundearen erantzuleak. Oparotasun garai horrek Donejakue Bidean kokatutako Goikolejean izan zuen islarik handiena. Eliza hau Behe Erdi Aroko eraikina da eta Bizkaian aurkitutako garai hartako erretaula onenetako batek dekoratzen du, non San Emeterio eta San Zeledonon bizitzen xehetasunak azaltzen zaizkigun. Horretaz gain, Behe Erdi Aroko horma-irudiak ere gordetzen ditu eta horietan, inguruan ezohizkoak diren deabruak ingernuetara bultzatzen dituzten bekatu nagusiak daude irudikatuta. Dударik gabe, zoragarria.

Larrabetzu, villa y anteiglesia

Visita guiada.

Por la villa de Larrabetzu atravesaba una ruta que contribuyó a su desarrollo a fines de la Edad Media. Pero Larrabetzu no era sólo la villa murada. Su amplio término incluía un espacio rural en el que encontramos algunos elementos que nos explican la prosperidad del municipio en aquel tiempo. Como la ferrería de Goikola y el molino de Errotabarri, reflejo del impulso de la siderurgia y de la expansión agropecuaria en torno al 1500.

Y esa prosperidad tuvo su máximo reflejo en Goikolejea. Asentada sobre el Camino de Santiago, la iglesia juradera es un notable edificio tardo-gótico. Se decora con uno de los mejores retablos vizcaínos del momento, que nos cuenta los pormenores de la vida de San Emeterio y San Celedonio. Y además cuenta con unas pinturas murales, también tardogóticas, en las que se representan los pecados capitales empujados por demonios hacia los infiernos, una motivo insólito por estas tierras. Sin duda una joya.

Topagunea: Askatasun Enparantza.

Eguna eta ordua: larunbata 27; 10:00etan.

Ibilaldiaren iraupena: 2 ordu.

Antolatzailea: Anguleri Kultur Etxea.

Informazioa eta erreserbak: 944 558 271 (Anguleri Kultur Etxea. Orduetgia: 16:00etatik 20:00etara). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Askatasun Enparantza.

Día y hora: sábado 27; a las 10:00 h.

Duración del recorrido: 2 h.

Organiza: Anguleri Kultur Etxea.

Información y reservas: 944 558 271 (Anguleri Kultur Etxea. Horario: de 16:00 a 20:00 h.). *Plazas limitadas.*

Lekeitio

Lekeitio 1500ean

Hitzaldia Alberto Santana Ezquerren eskutik.

Lekeitioko portuan zalaparta handia egoten zen. Armadoreak, istinkariak, errekar-dariak... Horiek eta inguruko udalerrietatik lehengai eta janari gose zen hiribildura euren produktuak saltzera hurbiltzen ziren baserritarrak batzen ziren, baita elizako kabildoa osotzen zuten elizgizonak eta Santo Domingo komentuko mojak ere. Inguru aisa berezia, non Iñigo Arteita bezalako pertsonaia paregabeak sortu ziren. Merkataria, armadore, itsasgizon eta beharrezkoa zenean kortsario, Granadako azken errege mairua izan zen Boabdil Afrikara eramateko agindua jaso zuen.

Lekeitio en 1500

Conferencia por Alberto Santana Ezquerria.

El puerto de Lekeitio bullía. Armadores, marineros, carpinteros, calafates, pescadores, regatonas... Y los campesinos de los municipios del entorno que venían a vender sus productos a aquella villa ávida de materias primas y de comida. Y los clérigos que formaban el cabildo de la iglesia, y las monjas del convento de Santo Domingo. Un animado mundo del que surgieron personajes tan singulares como Iñigo de Arteita, comerciante, armador, marino y pirata si era preciso, al que se encargó transportar a África al último rey moro de Granada, Boabdil.



Lekua: Kultur Etxea / Azkue Aretoa (Azkue kalea, 5).

Eguna eta ordua: osteguna 18; 19:30etan.

Antolatzailea: Lekeitioko Udala.

Informazioa: 946 844 017 (Lekeitioko Turismo Bulegoa).

Lugar: Kultur Etxe / Sala Azkue (c/ Azkue, 5).

Día y hora: jueves 18; a las 19:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Lekeitio.

Información: 946 844 017 (Oficina de Turismo de Lekeitio).

Lekeitioko Andra Maria

Bisitaldi gidatua.

Nahikoa da Andra Maria elizari begiratzea Lekeitio Erdi Aroko hiribildu nagusiengatiko izan zela ohartzeko. Andra Maria lau zatitan banatutako hiru habeartez osatutako eliza gotiko monumentala da. Erdiko habeartea da altuena eta bertan, triforiaren gainean eta gurutzegangen azpian, leiho zorrotz handiak zabaltzen dira. Laburbilduz, Bizkaiko Erdi Aro Berantiarreko adibide bikainenetako bat dugu tenplua. Aurreko guztiarekin batera, garai hartako altzairu paregabeak gordetzen ditu: harzuri ingelesak, burdin hesiak, jantziak, taillak, Nekaldiaren Erretaula eta, batez ere, Erretaula Nagusia, Bizkaiko Gotiko Berantiarreko eskulturaren adibide aparta eta oinarritzkoa.

Santa María de Lekeitio

Visita guiada.

No hay más que ver la iglesia de Lekeitio para comprender que ésta era una de las principales villas vizcaínas a fines de la Edad Media. Santa María es una monumental iglesia gótica de tres naves divididas en cuatro tramos; la nave central, más alta, está recorrida por un triforio; por encima se abren grandes ventanas apuntadas; las bóvedas son de crucería. Sobre su desarrollada portada vemos, como no podía ser menos en la época, imágenes alusivas a la Pasión de Cristo. En resumen, uno de los mejores ejemplos vizcaínos de la arquitectura tardogótica. Pero además conserva un magnífico mobiliario de esa misma época: alabastros ingleses, rejas, tallas, el retablo de la Pasión y, sobre todo, el grandioso retablo mayor, una pieza singular y fundamental en la escultura del gótico tardío en Bizkaia.



Topagunea: Lekeitioko Turismo Bulegoa (Udaletxeko etxabeen).

Eguna eta ordua: larunbata 20; 10:30etan (euskara) eta 17:00etan (gaztelaniaz).

Antolatzailea: Lekeitioko Udala.

Informazioa: 946 844 017 (Lekeitioko Turismo Bulegoa).

Punto de encuentro: Oficina de Turismo de Lekeitio (bajos del Ayuntamiento).

Día y hora: sábado 20; a las 10:30 h. (euskera) y a las 17:00 h. (castellano).

Organiza: Ayuntamiento de Lekeitio.

Información: 946 844 017 (Oficina de Turismo de Lekeitio).

Lezama

Elizaren eta dorrearen artean

Bisitaldi gidatua.

Nahiz eta eranskin berriagoak izan, Andra Mari elizaren erdigunea 1500-1520 artean berreraiki zen, Bizkaiko beste tenplu asko bezalaxe, XV. mendeko ekonomiaren goraldia aprobetxatuz. Oparotasun horrek berak Lezamarre euren dorrea zaharberritzeko aukera eman zien. Aparailuen kalitateagatik eta formaren xehetasunen akaberagatik dorretxe interesgarria da. Bere ondoan, bandoen arteko borrokak eta bandokiedak soldadu edo funtzionario bihurtu zirenekoak gogoratuko ditugu.

Entre la iglesia y la torre

Visita guiada.

Aunque con añadidos posteriores, el núcleo de la iglesia de Andra Mari responde a la reconstrucción de 1500-1520. Un caso similar al de otros templos vizcaínos, rehechos gracias a la buena coyuntura económica de fines del siglo XV. Y esa misma prosperidad permitía a los Lezama reformar su torre. Un interesante ejemplar de torre fuerte tanto por la calidad de su aparejo como por el acabado de sus detalles formales. Junto a ella recordaremos el fin de las guerras de bandos y la "reconversión" de los banderizos en soldados y funcionarios.



Topagunea: Udaletxeko plaza.

Eguna eta ordua: larunbata 6; 11:30etan.

Antolatzailea: Lezamako Udala.

Informazioa eta erreserbak: 944 556 126 / liburutegia@lezama.org (Udal Liburutegia). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Plaza del Ayuntamiento.

Día y hora: sábado 6; a las 11:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Lezama.

Información y reservas: 944 556 126 / liburutegia@lezama.org (Biblioteca Municipal). *Plazas limitadas.*

Mañaria

Euskal emakumeak Erdi Aroan

Hitzaldia Toti Martínez de Lezearen eskutik.

Euskal emakumeen historia kroniketatik kanpo geratu den historia anonimoa da. Hala ere, hortxe dago eta beti egon izan da. Etxekoandrearen, baseritarraren, merkatariaren, zirgariaren, batelariaren, saregileen, gozogileen, oletako langileen, tabernariaren, soldaduen, zerbitzariaren, kontrabandisten, seroren edo ohaideen historia da, zeinak fedegabeak eta ondoren kristauak, borrokalariak eta gure herriko ohituren, elezaharren zein tradizioen eta, beste ezer baino lehen, hizkuntzaren eta euskal izatearen jagole izan ziren.

Landa-bizitza Erdi Aroan

Bisitaldi gidatua.

1500 urte inguruan, hiribilduetako eta portuetako eskaerak zirela eta, baserietako ekoizpena handitu egin zen. Horren ondorioz, aleak ehoteko errota eraiki behar izan ziren. Oparotasuna zela bide, biztanleria handitu egin zen. Jende gehiago zegoenez, hilobi gehiago behar ziren, baina hauek tenpluen barrualdean zeudenez, eraikinak handitu behar izan ziren. Horixe da gure hurrengo etapan ikusiko dugun Mañariako elizari gertatu zitzaiona, zeinak orduko portaleaz gain, 1586an eredu gotikoei jarraituz eraikitako egurrezko ganga bikaina duen. Bisitaldiari bukaera emateko, elizako organo barrokoaren kontzertuaz gozatu dugu.

Nuestras mujeres en la Edad Media

Conferencia por Toti Martínez de Lezea.

La historia de la mujer vasca es una historia anónima, desaparecida de las crónicas. Sin embargo, está ahí, siempre lo ha estado. Es la de la etxekoandre, baseritarra, comerciante, sirguera, batelera, redera, bizcochera, ferrona, tabernera, soldado, manceba, contrabandista, serora o barragana; pagana y luego cristiana; luchadora y custodia de las costumbres, leyendas y tradiciones de nuestro pueblo y, ante todo, de su lengua y del ser vasco.

La vida rural en el Medievo

Visita guiada.

Hacia 1500 la demanda de villas y puertos estimuló la producción del campo. Y esto obligó a construir molinos en los que transformar el grano cosechado. Aquella prosperidad aumentó la población. A más gente, más sepulturas. Y como éstas estaban dentro de los templos, hubo que ampliarlos. Así sucedió con el de Mañaria, nuestra siguiente etapa. Conserva de entonces su portada, y en 1586 se le dotó de una magnífica bóveda de madera aún pegada a modelos góticos. Terminaremos la visita con un concierto con el órgano barroco de la iglesia.



Lekua: Udaletxeko osoko bilkuren aretoa.

Eguna eta ordua: larunbata 20; 17:00etan.

Antolatzaileak: Mañariako Udala, Gerediaga Elkarte eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Informazioa: 688 632 284 / europaondare@gmail.com
946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Lugar: Salón de plenos del Ayuntamiento.

Día y hora: sábado 20; a las 17:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Mañaria, Gerediaga Elkarte y Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Información: 688 632 284 / europaondare@gmail.com
946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).



Topagunea: Udaletxeko plaza.

Eguna eta ordua: larunbata 20; 18:15etan (kontzertua 19:30etan).

Antolatzaileak: Mañariako Udala, Gerediaga Elkarte eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284 / europaondare@gmail.com
946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Plaza del Ayuntamiento.

Día y hora: sábado 20; a las 18:15 h. (concierto a las 19:30 h.).

Organizan: Ayuntamiento de Mañaria, Gerediaga Elkarte y Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Información y reservas: 688 632 284 / europaondare@gmail.com
946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).
Plazas limitadas.

Markina-Xemein



Dorreak, jauregiak eta baserriak

Bisitaldi gidatua.

Markina-Xemeingo historian zehar egingo dugun ibilbidean, Ugarte eta Barroeta dorreak ikusiko ditugu. Kanpotarren erasoengandik babesteko izan arren, bertoko biztalezako mehatxuzkoak ziren eraikinen harresiek gerra eta lehie buruzko istorioak gordetzen dituzte. Horietako batzuk, Antxia eta Ansotegi dorreak kasu, hiriko jauregitxo eroso bilakatu zirela ikusiko dugu. Ez hori bakarrik, Bizkaian garai hartan, luxu handienak zituen baserri hurbilduko gara, Hormaetxera, alegia. Esan genezake, Erdi Aroaren bukarako "higiezinen burbuilaren" adibide ezberdinak direla.

Torres, palacios y caseríos

Visita guiada.

En nuestro recorrido por la historia de Markina-Xemein veremos las torres de Ugarte y Barroeta. Defensoras frente a ataques exteriores y a la vez amenazadoras para los habitantes del lugar, entre sus viejos muros guardan historias de guerras y rivalidades. Pero también comprobaremos la transformación de algunas de ellas en cómodos palacetes urbanos, como Antxia y Ansotegi. E incluso nos acercaremos a uno de los más lujosos caseríos vizcaínos del momento: Hormetxe. Variados ejemplos de la "burbuja inmobiliaria" de fines de la Edad Media.

Topagunea: Autobus geltokia.

Egunak eta orduak: ostirala 12; 11:00etan (gaztelaniaz); igandea 14; 11:00etan (euskaraz).

Ibilbidearen iraupena: 2 ordu.

Antolatzaileak: Markina-Xemeingo Udala, Herri Biblioteka eta Uhagon Kulturgunea.

Informazioa eta erreserbak: 946 166 303. Leku kopurua mugatua. Bisitas concertadas con los centros escolares, durante la semana.

Punto de encuentro: Parada de Autobús.

Días y horas: viernes 12; a las 11:00 h. (castellano); domingo 14; a las 11:00 h. (euskera).

Duración del recorrido: 2 h.

Organizan: Ayuntamiento de Markina-Xemein, Herri Biblioteka y Uhagon Kulturgunea.

Información y reservas: 946 166 303. Plazas limitadas. Astean zehar, eskolekin adostutako bisitak.

Xemeingo Jasokundearen eliza

Bisitaldi gidatua eta hitzaldia Alberto Santanaren eskutik.

Alberto Santanak elizaren biografia berezian zehar gidatuko gaitu. 1500 urtea baino apur bat beranduago hasi ziren berrekitze lanak, biztalaria arin hazi baitzen eta barruan ez zegoelako denentzako lekurik. Hasiara baten, portaleak erakusten duen bezala, eliza gotiko handia egitea zen asmoa, baina estilo aldaketa garaia heldu eta gotikoari jarraituz hasitako lanak Errenazimentuan bukatu ziren. Horrela, Jasokundearen eliza Bizkaian areto itxura duten tenpluen artean handiena da, non oraindik ikus daitezkeen Erdi Aroaren oroigarri diren koloma sendoak eta izar-gangak.

Kontzertua

Xemeingo Jasokundearen elizako organoa 1910koa da. Garai hartan organigile enpresa ospetsuenetakoa zen Azpeitiako Amezua etxeak instalatu zuen. Martín Alberdi organistak, Xemein Abesbatzak eta Maddi Txurruka tronpetari gazteak Barrokoko, Erromanizismoko eta euskal kantu herrikoien kontzertua eskainiko digute.

La Asunción de Xemein

Visita guiada y conferencia por Alberto Santana.

Alberto Santana nos guiará a través de la peculiar biografía de esta iglesia. Poco después de 1500 se iniciaba su reconstrucción, porque se quedaba pequeña para una población en rápido crecimiento. Se proyectó una gran iglesia gótica, de la que da fe la portada. Pero el impulso constructivo coincidió con el cambio de estilo: lo que se empezó en gótico se prolongó en renacimiento. La Asunción se convirtió en la iglesia salón más grande de Bizkaia, con sus sólidas columnas y sus bóvedas estrelladas, aún de recuerdo medieval.

Concierto

El órgano de la Asunción de Xemein fue instalado en 1910 por la casa Amezua, de Azpeitia, una de las más importantes empresas del ramo en aquel momento. El organista Martín Alberdi, acompañado del coro Xemein Abesbatza y de la joven trompetista Maddi Txurruka nos ofrecerá un concierto con piezas barrocas, románticas y del cancionero popular vasco.



Topagunea: Xemeingo Jasokundearen eliza.

Eguna eta ordua: igandea 21; 17:00etan.

Antolatzaileak: Markina-Xemeingo Udala, Herri Biblioteka eta Uhagon Kulturunea.

Informazioa eta erreserbak: 946 166 303. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Iglesia de La Asunción de Xemein.

Día y hora: domingo 21; a las 17:00 h.

Organizan: Ayuntamiento de Markina-Xemein, Herri Biblioteka y Uhagon Kulturunea.

Información y reservas: 946 166 303. *Plazas limitadas.*



Topagunea: Xemeingo Jasokundearen eliza.

Eguna eta ordua: larunbata 20; 19:30etan.

Antolatzaileak: Markina-Xemeingo Udala, Herri Biblioteka eta Uhagon Kulturunea.

Informazioa : 946 166 303.

Punto de encuentro: Iglesia de La Asunción de Xemein.

Día y hora: sábado 20; a las 19:30 h.

Organizan: Ayuntamiento de Markina-Xemein, Herri Biblioteka y Uhagon Kulturunea.

Información: 946 166 303.

Maruri-Jatabe

Landa-giroa

Bisitaldi gidatua.

Bisitaldia elizan hasiko da, non udalerriaren inguruko lehen xehetasunak azalduko diren. Ondoren, Unibaso Goikoa baserriraino (1.200 m) ibilalditxo egin eta eraikinak duen gotiko berantiarreko portalea ikusiko dugu, Handik gertu, Unibaso Errota zaharra bisitatuko dugu eta bertatik herriaren bista apartaz gozatuko dugu. Ondoren, Garaizar baserri-errotara joango gara eta zelan funtzionatzen duen ikusiko dugu. Bisitaldia topagunean bertan, hau da, Maruri-Jatabeko elizan amaituko da.

El mundo rural

Visita guiada.

La visita comenzará en la iglesia, donde se darán las primeras pinceladas del municipio. A continuación se llegará caminando (1.200 m.) hasta el caserío Unibaso Goikoa, donde veremos una portada tardogótica. Cerca de allí se visitará un antiguo molino (ya en desuso), Unibaso Errota, desde donde contemplaremos una vista magnífica de todo el municipio. El siguiente punto a conocer será el caserío-molino Garaizar, donde sabremos cómo funcionan estos ingenios hidráulicos. La visita terminará en el lugar de encuentro, la iglesia de Maruri-Jatabe.



Topagunea: Maruri-Jatabeko eliza.

Eguna eta ordua: larunbata 27; 11:30etan (euskaraz) eta 17:00etan (gazelaniaz).

Antolatzailea: Maruri-Jatabeko Udala eta Jataondo Landa Garapen Elkarte.

Informazioa eta erreserbak: 946 156 612 (Jataondo LGE). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Iglesia de Maruri-Jatabe.

Día y hora: sábado 27; a las 11:30 h. (euskera) y a las 17:00 h. (castellano).

Organizan: Ayuntamiento de Maruri-Jatabe y Asociación de Desarrollo Rural Jataondo.

Información y reservas: 946 156 612 (ADR Jataondo). *Plazas limitadas*

Mungia

Mungiako Bataila

Herriko kale-antzerkia (Lore Jokoak 2012).

Badirudi Haroko Kondea zen Pedro Fernández de Velascok Bizkaiko Jaureria eskuratu zuela Koroaren eskutik. Bera bezalako jaun boteretsu batek ez zuen inolaz ere bandokideen gehiegikeriak onartuko, beraz, lehen aldiz, Oñaztarrak eta Ganboatarrak etsaiari aurre egiteko batu ziren. Velascokoa armada indartsuarekin heldu zen Bizkaia eta 1471ko apirilaren 27an, Larrauriko aldetan, bandokideekin borrokatu zen. Bizkaitarren garaipean erabatekoa izan zen eta "Esto es Bizkaia, Conde de Haro, esto es Bizkaia, que no Belorado" kantatzen ospatu omen zuten.

La batalla de Mungia

Teatro de calle popular (Lore Jokoak 2012).

Se decía que el Conde de Haro, Pedro Fernández de Velasco, había obtenido de la Corona el Señorío de Bizkaia. Tan poderoso señor no hubiera permitido los desmanes banderizos, así que por una vez oñacinos y gamboínos se aliaron para hacer frente al enemigo común. El de Velasco llegó a Bizkaia con un poderoso ejército, y el 27 de abril de 1471 se enfrentó a los banderizos en las cuestas de Larrauri. La victoria de los vizcaínos fue aplastante. Y entonces se cantó: "Esto es Bizkaia, Conde de Haro, esto es Bizkaia, que no Belorado".



Topagunea: Matxin plaza.

Eguna eta ordua: igandea 28; 11:30etan.

Antolatzailea: Astiunerako Udal Erakundea.

Informazioa: 946 740 235.

Punto de encuentro: Matxin plaza.

Día y hora: domingo 28; a las 11:30 h.

Organiza: Astiunerako Udal Erakundea.

Información: 946 740 235.

Muskiz

Muñatonesko Salazar sendia

Hitzaldia Juan Manuel González Cembellín en eskutik.

Salazar sendia 1339an heldu zen Muskizera eta berehala bihurtu zen Enkarterrietako leinurik boteretsuena. Lope García de Salazar izan zuten ordezkari ezagunena, zeinak bandoen arteko borrokei buruzko kronika zabala idatzi zuen. Sendi honen kasua ahaide nagusiek, despotismoa eta paternalismoa konbinatuz, lurraldea beraien nahietara egokituz ordenatzen zuteneko adibide argia du. Hala ere, gizarte-maila altua lortu ostean, Erdi Aroaren bukaeran euren egoerak okerrerantz jo zuen, semeak Lope hil zuenean, jaraunspena zela eta izandako auzi luzearen ondorioz, familia lur jota geratu baitzen.

Barbaduneko burdinolak

Bisitaldi gidatua.

Ibilbide honek Barbadun haraneko ibai txikira eramango gaitu. Bertan, antzina hain garrantzitsuak izan ziren burdinolak ezagutuko ditugu, zeinak eraberrituak izan diren arren, Lope García de Salazarrek aipatutako bandokideen garaiak gogoratziko dizkiguten. Horretaz gain, Muskizko El Pobaleko burdinolan artisaugaldaketa erakustaldia ikusi eta, oinez, ibaiaren arroan dauden Valdivianeko eta Ollako (Galdames) burdinoletara bisita egingo du.

Los Salazar de Muñatones

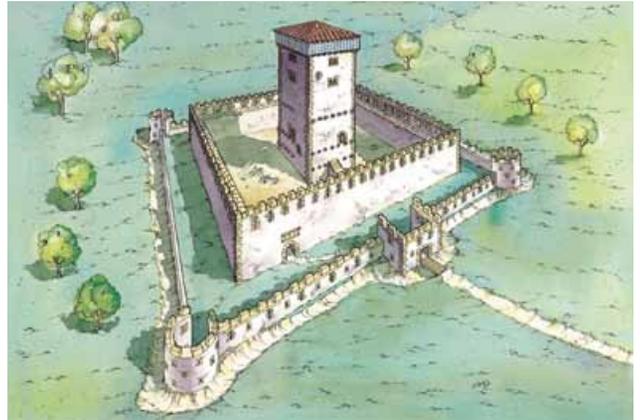
Conferencia por Juan Manuel González Cembellín.

Los Salazar llegaron a Muskiz hacia 1339, y al poco eran ya el linaje más poderoso de Las Encarataciones. Su más conocido representante fue Lope García de Salazar, autor de una extensa crónica sobre las guerras de bandos. Y es un buen ejemplo de cómo los parientes mayores, combinando despotismo y paternalismo, ordenaban el territorio en su beneficio. Pero tras alcanzar una alta posición, el final de la Edad Media supuso un duro revés para ellos: al asesinato de Lope por su hijo un largo pleito por la herencia casi arruinó a la familia.

Las ferrerías del Barbadun

Visita guiada.

Este itinerario nos lleva a recorrer el valle del Barbadún, un río pequeño pero en el que tropezamos con los restos de varias de las antiguas instalaciones ferronas que le dieron vida. Y, aunque reformadas en época moderna, nos recuerdan la época de los banderizos relatada por Lope García de Salazar. Habrá una demostración de fundición artesanal en la ferrería de El Pobal (Muskiz) y se hará un trayecto a pie por la cuenca del río para visitar las ferrerías de Valdivián y La Olla (éstas en Galdames).



Lekua: Muskizko Kultur Etxea (Cendeja, 29).
Eguna eta ordua: ostirala 19; 19:00etan.
Antolatzaileak: Muskizko Udala eta El Pobaleko Burdinola.
Informazioa: 629 271 516.

Lugar: Casa de Cultura de Muskiz (Cendeja, 29).
Día y hora: viernes 19; a las 19:00 h.
Organizan: Ayuntamiento de Muskiz y Ferrería de El Pobal.
Información: 629 271 516.



Topagunea: El Pobaleko burdinola (Muskiz).
Eguna eta orduak: igandea 21; 10:30etan eta 12:30etan.
Ibilbidearen iraupena: 2 ordu.
Antolatzaileak: Muskizko Udala eta El Pobaleko burdinola.
Informazioa eta erreserbak: 629 271 516. *Leku kopurua mugatua*

Punto de encuentro: Ferrería de El Pobal (Muskiz).
Día y horas: domingo 21; a las 10:30 y 12:30 h.
Duración del recorrido: 2 h.
Organizan: Ayuntamiento de Muskiz y Ferrería de El Pobal.
Información y reservas: 629 271 516. *Plazas limitadas.*

Ondarroa

Antiguatik porturaino

Bisitaldi gidatua eta antzerki emanakdia Traman & Brix taldearen eskutik.

Bizkaiko gainontzeko lekue-tan bezalaxe, 1500eko go-raldi garaian, tenpluak ez eze, eraikuntza zibilak eraberritu ziren. Antzerki ikuskizun batekin hasiko dugun ibilbidean Andra Maria eliza bisitatuko dugu, zeina XV.mendearen hasi zen eraikitzen. Gero Ondarroako eliza zaharrena ezagutuko dugu, Antiguako Ama, garai beretsuan berreraiki zena. Ondoren, herriko Alde Zaharrrera eta Likona dorrera joango gara. Azkenik, Portu Zaharra eta herriaren irteeran dagoen Kristoren santutxo gordetzen duen baseliza bisitatuko ditugu.

Desde La Antigua al puerto

Visita guiada y representación teatral a cargo del grupo Traman & Brix.

Como en toda Bizkaia la prosperidad del 1500 llevó a renovar los templos, pero también las construcciones civiles. En nuestro recorrido, que comenzará con una representación teatral, veremos la iglesia de Santa Maria, que empezó a edificarse en el siglo XV, para luego subir a la primera iglesia de Ondarroa, La Antigua, reconstruida por las mismas fechas. Después visitaremos la parte más antigua de la población, incluida la torre de Likona, para terminar en el Puerto Viejo y la ermita humilladero del Santo Cristo, puerta de salida de la villa.



Topagunea: Ondarroako Turismo Bulegoa (Kofradia Zaharra. Erribera, 9).
Egunak eta orduak: igandeak 7 (euskaraz) eta 28 (gaztelaniaz); 10:30etan.
Antolatzailea: Ondarroako Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 831 951. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Oficina de Turismo de Ondarroa (Kofradia Zaharra. Erribera, 9).
Días y horas: domingos 7 (euskera) y 28 (castellano); a las 10:30 h.
Organiza: Oficina de Turismo de Ondarroa.
Información y reservas: 946 831 951. *Plazas limitadas.*

Orduña

Bideko arrastoa

Bisitaldi gidatua.

1492an, Orduñako bidearen berritze lanen hasierarekin batera, hiria historiaren aro berri bati hasiera eman zitzaion, merkataritza jardueraren handitu baitzen, eta horrekin batera diru gehiago sartzen hasi zelako. Horri esker, Santa Maria eliza amaitu ahal izan zen, non San Pedoren bezalako erretaula apartez dekoratutako kapera pribatuak zabaldu ziren. Familia batzuek Mimenza bezalako jauregiak eraiki zituzten, edota etxeetan enparantzara ematen zuten balkoiak zabaldu zituzten, zeinak hain bereizgarriak diren ataripeak bihurtu ziren.

La huella del camino

Visita guiada.

En 1492 se iniciaban las obras de mejora en el camino de Orduña, abriéndose con ello una brillante etapa en la historia de la ciudad. A más comercio, más dinero. Esto permitió terminar la construcción de la iglesia de Santa María, en la que se abrieron capillas privadas decoradas con magníficos retablos como el de San Pedro. Algunas familias construyeron palacios, como el de Mimenza, o ampliaron sus casas hacia la plaza con balcones que acabarían transformándose en sus característicos soportales.



Topagunea: Urduñako Turismo Bulegoa (Foru plaza).
Egunak eta ordua: larunbatak 13, 20 eta 27; 12:30etan.
Antolatzaileak: Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Koop. / Turismo Sortzailea.
Informazioa eta erreserbak: 945 384 384 (Urduñako Turismo Bulegoa).
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Oficina de Turismo de Orduña (Plaza de los Fueros).
Días y hora: sábados 13, 20 y 27; a las 12:30 h.
Organiza: Oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Koop. / Turismo Creativo.
Información y reservas: 945 384 384 (Oficina de Turismo de Orduña).
Plazas limitadas.

Orozko

Katadioko zerutik Santa Marinako infernura. Arte ezkutua Larragorri mendi-magalean

Bisita gidatua.

Juanjo Hildagoren eskutik Katadio auzora hurbilduko gara. Bertan XVI. mendeko basiliza ederra ikusiko dugu, zeinak presbiterioaren gainean, zeru bat irudikatzen duen egur landuz egindako artelan bikaina gordetzen duen. Mendian gora, beste basiliza batek itxarongo gaitu, paganismoaren estalki eta kondaira ezberdinen babesleku zen Santa Marina, hain zuzen ere. Azkenik, gorago dagoen Larragorriko gaztelu ikusezinetik ahal dugun guztia ikusten saiatuko gara.

Del cielo de Katadio al infierno de Santa Marina. Arte escondido en la montaña de Larragorri

Visita guiada.

De la mano de Juanjo Hidalgo nos acercaremos al barrio de Katadio, donde existe una hermosa ermita del siglo XVI que guarda un arte excepcional, a base de madera labrada y pintada formando un "cielo" sobre el presbiterio. Monte arriba, otra ermita nos espera, Santa Marina, tapadera de viejos cultos paganos y refugio de leyendas. Y más arriba aún, Larragorri, desde cuyo invisible castillo trataremos de verlo todo.

Topagunea: Museo de Orozko (Zubiaur Enparantza).

Eguna eta ordua: larunbata 6; 9:30etan.

Antolatzailea: Ayuntamiento de Orozko eta Aunia Kultura.

Informazioa eta erreserbak: 946 33 98 23 / museoa.orozko@bizkaia.org.
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Museo de Orozko (Plaza Mayor de Zubiaur).

Dia y hora: sábado 6; a las 9:30 h

Organiza: Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura.

Información y reservas: 946 33 98 23 / museoa.orozko@bizkaia.org.
Plazas limitadas.

Ayalatarren goren aldia eta gainbehera Orozko Haranean

Bisitaldi gidatua.

Juan Manuel González Cembellín eskutik, Muruetako San Juan elizara hurbilduko gara. Gaur egun ikus dezakegun eraikina, horma-pinturek erakusten duten bezalaxe, Errenazimentu garaikoa bada ere, aurreko garaiko, hau da, tenplua Ayala sendi boteretsua jabe zeneko, gotiko berantiar estiloko Pietate bikaina gordetzen du. Hurrengo geldilekutik, Torrelandatik, Ayalatarrek euren ondasunak administratzen zituzten, harik eta 1521ean, Koroak, gaztelauei laguntzeagatik zigor gisa, jabetza kendu zien arte. Orduetik aurrera, Orozkoko historiak aro berri bati hasiera eman zion.

Auge y declive de los Ayala en el Valle de Orozko

Visita guiada.

Guiados por Juan Manuel González Cembellín nos acercaremos a San Juan de Murueta. La actual iglesia es renacentista, con elementos tan singulares como sus pinturas murales. Pero conserva una magnífica Piedad tardogótica de su etapa anterior, cuando el templo era patronato de los Ayala, poderosos señores del valle. Desde Torrelanda, nuestra siguiente escala, este linaje administraba sus posesiones, hasta que en 1521 la corona las expropió como castigo por su apoyo a los comuneros castellanos. La historia de Orozko entraba en una nueva etapa.



Topagunea: Orozkoko Museoa (Zubiaur Enparantza)

Eguna eta ordua: igandea 21; 9:30etan.

Antolatzailea: Orozkoko Udala eta Aunia Kultura.

Informazioa eta erreserbak: 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Museo de Orozko (plaza Mayor de Zubiaur).

Día y hora: domingo 21; a las 9:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura.

Información y reservas: 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.
Plazas limitadas.

Aspegorta baserria: Euskaldunak Leonardoren denboraren makina baten barruan bizi zirenean

Bisitaldi gidatua.

Alberto Santanak duela 500 urte euskal baserria sortu zeneko garaira hurbilduko gaitu eta eraikin mota honen egitura konplexuan sakonduko dugu, zeina bizitoki izateko eta etxe-giroa bermatzeko baino gehiagorako prestatuta zegoen. Edozein nekazari-etxetan beharrezkoak ziren tresnak izateaz gain, baserriaren egurrezko egitura 4.000 kilo sagar behingoan birrintzeko eta 3.000 litro sagardo ekoizteko diseinatuta zegoen. Aspegorta, beraz, baserri eta dolare ziren etxebizitzaren kontserbazioaren paradigma dela esan genezake.

Caserío Aspegorta: Cuando los vascos vivían dentro de una máquina del tiempo de Leonardo

Visita guiada.

Alberto Santana nos acercará al origen del caserío vasco, hace ahora 500 años. Y entraremos en su compleja estructura, que va mucho más allá de su estricta función habitacional y de calidez hogareña. El caserío acogía bajo un mismo techo casi todas las funciones de la casa de labranza. Pero además su esqueleto de madera se convertía en una monumental máquina diseñada para pensar hasta 4.000 kilos de manzana en una sola majadura y obtener hasta 3.000 litros de sidra. Un caserío-lagar del que Aspegorta es paradigma de conservación.



Topagunea: Orozkoko Museoa (Zubiaur Enparantza).

Eguna eta ordua: igandea 27; 9:30etan.

Antolatzaileak: Orozkoko Udala eta Aunia Kultura.

Informazioa eta erreserbak: 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.
Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Museo de Orozko (Plaza Mayor de Zubiaur).

Día y hora: domingo 27; 9:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura.

Información y reservas: 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.
Plazas limitadas.

Otxandio

Burdinolen hiribildua: Erdi Aroko bidegurutzeta

Bisitaldi gidatua.

Erdi Aroaren bukaeran, Otxandio bidezainen eta olagizonen hiribildua zen. Bokazio biak antzeman daitezke San Martin basiliza gotiko berantiarretik igaroz, Bizkaiko barrualdera garamatzen galtzadan. Burdinolen ikatz-iturri ziren Pagaoiko pagadiak, klima gogor honetan bil zitekeen zereala ehotzeko erabiltzen zen Mekoleta errotako presa edota Mesetara bidean jaki galkorrak kotserebatzeko beharrezkoa zen Astikurutz izoztegia ikusiko ditugu. Itzultzean, elizako dorrera igo eta hiribilduaren egitura aztertuko dugu.

La villa ferrona: camino de paso en la Edad Media

Visita guiada.

A fines de la Edad Media Otxandio era una villa a la vez caminera y ferrona. Ambas vocaciones se reflejan en la calzada que nos dirige hacia el interior de Bizkaia pasando por la ermita tardogótica de San Martín. Veremos los hayedos de Pagaoi, fuente de carbón para ferrerías; la presa del molino de Mekoleta, que molía el cereal que el duro clima local permitía cosechar; y la nevera de Astikurutz, fundamental para conservar los bienes perecederos en viaje hacia la Meseta. Y tras volver subiremos a la torre de la iglesia para contemplar el trazado de la villa.



Topagunea: Otxandioko plaza

Eguna eta ordua: igandea 14; 11:00etan.

Bisitaldiaren iraupena: 2 ordu 30 minutu.

Antolatzaileak: Otxandioko Udala, Gerediaga Elkartea eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284 / europaondare@gmail.com.

946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Plaza de Otxandio.

Día y hora: domingo 14; a las 11:00 h.

Duración de la visita: 2 h. y 30 m.

Organiza: Ayuntamiento de Otxandio, Gerediaga Elkartea y Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Información y reservas: 688 632 284 / europaondare@gmail.com.

946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).

Plazas limitadas.

Plentzia

Plentzia, ibilbidearen amaiera

Bisitaldi antzetzua.

XVI.mendearen hasiera. Ugao-Miraballesko familia bat Plentziara heltzen da herri honetako tradizioen eta ohituren inguruko jakingura duen bidaiari italiar batekin, eta bertoko dorretxez, harresiaz, elizaz, portuaz... liluratuta geratzen dira. Marinel-hiribildu ederra, zeinaren eragina barrualderaino heltzen den.Ugaoko Bidea antzerki-taldearen eta Jose Luis Urrutia idazlearen eskutik, Erdi Aroaren bukaerako plentziarren bizimodua ezagutu eta astebete lehenago Ugao-Miraballesen hasitako bidaiari bukaera emango diogu.

Plentzia, fin del trayecto

Visita teatralizada.

Principios del siglo XVI. Llega a Plentzia una familia procedente de Ugao-Miraballes, acompañada por un curioso viajero italiano interesado por las tradiciones y costumbres de estas tierras. Y se quedan prendados de sus casas torre, su muralla, su iglesia, su puerto... Una hermosa villa marinera cuya influencia llega hasta tierra adentro. Junto al grupo teatral Ugaoko Bidea y el escritor Jose Luis Urrutia conoceremos cómo se vivía en Plentzia al final de la Edad Media y pondremos fin a un viaje iniciado en Ugao-Miraballes una semana antes.



Topagunea: Plazatxo (metroko itteeraren aurreko zubi zuria gurutzatzean).

Eguna eta ordua: igandea 28; 12:00etan eta 17:30etan.

Antolatzailea: Plentziako Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 774 199 (Plentziako Turismo Bulegoa).

Leku kopurua mugatua.

Punto de encuentro: Plazatxo (cruzando el puente blanco a la salida del metro).

Día y hora: domingo 28; a las 12:00 y 17:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Plentzia.

Información y reservas: 946 774 199 (Oficina de Turismo de Plentzia).

Plazas limitadas.

1500: misterioa Plentzian

Arrasto-jokoa.

Hurbil zaitetz turismo bulegora eta eskatu hiribilduan egun berezia igarotzeko materiala: aparteko arrasto-joko bat. Bulegoan abentura honetarako beharrezkoa izango duzun guztia jasoko duzu. Plentziako sekretuak eta misterioak, zein bertoko pertsonaia historikoak, kaleak, eraikinak... ezagutzeko modu ezberdin bat. Ziur ez zaituztela epel utziko. Jokoa bukatu eta gero, turismo bulegora itzuli beharko zara benetako esploratzaile zarela egiaztatzen duen diploma jasotzeko.

1500: misterio en Plentzia

Juego de pistas.

Acércate a la Oficina de Turismo y solicita el material para pasar un día diferente en la villa: un juego de pistas muy especial. En la oficina tendrás que equiparte para tu aventura. Una forma diferente de descubrir los secretos de Plentzia, los misterios que en ella se esconden. Y de conocer a sus personajes históricos, sus calles, sus edificios... Seguro que no te dejan indiferente. Una vez terminado el juego tendrás que regresar a la oficina de turismo, para así poder recoger tu diploma de auténtico/a explorador/a.



Topagunea: Plentziako Turismo Bulegoa (Erribera Kalea, 23).
Eguna eta ordua: hilabete guztian zehar.
Antolatzailea: Plentziako Uri Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 774 199 (Plentziako Turismo Bulegoa).

Punto de encuentro: Oficina de Turismo de Plentzia (Erribera Kalea, 23).
Día y hora: durante todo el mes.
Organiza: Ayuntamiento de la Villa de Plentzia
Información y reservas: 946 774 199 (Oficina de Turismo de Plentzia).

Portugalete

Santa María basilika

Bisitaldi gidatua.

Santa María basilikak, Portugaleteko parte zaharretik, herritarrak ez eze, itsasadarra eta garai baten hiribilduaren funtsa izan zen itsas merkataritza menderatzen zituen. Maila ezberdineko hiru habearte, zeinetan altuena erdikoa den, arku zorrotz handiak, triforioa, beirateak, kontrahormak, arbotanteak... Santa María XVI.mendeko arkitektura gotikoaren adierazle argi eta garbia da, baita 1500 urte inguruko Portugaleteren ezaugarrietako batzuren isla ere.

La basílica de Santa María

Visita guiada.

Desde lo alto del casco antiguo de Portugalete la basílica de Santa María domina no sólo a sus feligreses, sino también la entrada de la ría, el comercio marítimo vizcaíno, en otro tiempo razón de ser de la villa. Tres naves escalonadas, más alta la central, amplios arcos apuntados, triforio, vidrieras, contrafuertes y arbotantes... Santa María es un ejemplo "de libro", un magnífico exponente de la arquitectura gótica de principios del siglo XVI. Pero también un espejo en el que podemos ver algunos aspectos de aquel Portugalete de hacia 1500.



Topagunea: Santa María Basilika.
Egunak eta orduak: astelehena 8, asteartea 9, asteazkea 10 eta osteguna 11; 11:15etan eta 12:15etan
Antolatzailea: Portugaleteko Udala / Turismo Saila.
Informazioa y reservas: 944 729 314. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: basílica de Santa María.
Días y horas: lunes 8, martes 9, miércoles 10 y jueves 11; a las 11:15 y 12:15 h.
Organiza: Ayuntamiento de Portugalete / Área de Turismo.
Información y reservas: 944 729 314. *Plazas limitadas.*



Salazar dorretxea

Bisitaldi gidatua.

Salazar sendia XIV.mendearen bukaeran heldu zen Portugaletera, hiriko jarduera ekonomikoa kontrolatzeko asmoz. Dorre bat baino gehiagoren jabe izan ziren, nahiz eta egun, XV.mendearen Ochoa de Salazarrek eraikiarazi omen zuena bakarrik dirauen zutik. Dorre hau birritan izan zen eraberritua, XIXan lehenengo eta XXan bigarrenez. Duela gutxi berriro ere zaharberritu egin da eta oraingoan jatorrian zuen itsasargi itxura berreskuratzen du, zeina itsasadarretik begiratuta, basilikarekin batera, hiribilduko lekuri agerikoena den. Gaur egun, Portugaleteren historiari buruzko erakusketa iraunkor bat ikus daiteke bertan.

La torre de Salazar

Visita guiada.

Los Salazar se instalaron en Portugalete a fines del siglo XIV con el fin de controlar su actividad económica. Tuvieron varias torres, pero hoy sólo se conserva ésta, posiblemente alzada a fines del XV por Ochoa de Salazar. Transformada en el siglo XIX y de nuevo mediado el XX, una reciente restauración le ha devuelto parte de su prestancia original. La torre ha recuperado así su condición de faro de la villa: el elemento más visible, junto con la iglesia, desde la ría. Hoy acoge una exposición permanente sobre la historia de Portugalete.

Topagunea: Salazar dorretxea.

Egunak eta orduak: asteartea 9, asteazkena 10, osteguna 11, ostirala 12 eta larunbata 13; 17:45etan eta 18:30etan.

Antolatzailea: Portugaleteko Udala / Turismo Saila.

Informazioa eta erreserbak: 944 729 314. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: torre de Salazar.

Días y horas: martes 9, miércoles 10, jueves 11, viernes 12 y sábado 13; a las 17:45 y 18:30 h

Organiza: Ayuntamiento de Portugalete / Área de Turismo.

Información y reservas: 944 729 314. *Plazas limitadas.*

Portugalete 1500 urtean

Hitzaldia Roberto Hernández Gallejonesen eskutik.

Hiribilduaren formaren inguruko alderdietara hurbilduko gara: hirigintza eta etxeak, harresiak eta portaleak, gune publikoak, Santa María eliza edota Salazar dorretxea bezalako eraikin garrantzitsuak... Horiez gain, biztaleak ere ezagutuko ditugu: auzokideen antolamendua, erakundeak, ohiturak eta arauak, ekonomi jarduerak eta itsasoarekiko harremana, bertoko pertsonaia ospetsuak -Salazar sendia, esate baterako-. Bilborekin etengabe norgehiagoka ari izan eta itsasadarreko bizitza ekonomikoan protagonista izan den Portugalete langile eta zalapartatsu baten historia.

Portugalete en el año 1500

Conferencia por Roberto Hernández Gallejones.

Nos acercaremos a los aspectos formales de la villa: su urbanismo y sus casas, sus murallas y sus portales, sus espacios público, sus edificios singulares, como la iglesia de Santa María y la torre de Salazar... Pero también conoceremos a sus gentes: su organización vecinal, sus instituciones, sus costumbres y normas, su dedicación económica y su relación con el mar, sus personajes ilustres –entre ellos los Salazar–. Un Portugalete activo, bullicioso, protagonista de la vida económica de la ría en constante competencia con Bilbao.



Lugar: Andra Maria basilika.

Eguna eta ordua: asteartea 9; 19:30etan.

Antolatzailea: Portugaleteko Udala / Turismo Saila.

Informazioa eta erreserbak: 944 729 314.

Lugar: basilika de Santa María.

Día y hora: martes 9; a las 19:30 h.

Organiza: Ayuntamiento de Portugalete / Área de Turismo.

Información y reservas: 944 729 314.

Don Lope García de Salazar eta bere ingurua

Antzezpena Las Amigas Elkartearen eskutik.

1475 urtearen inguruan, Lope García de Salazar Portugaletera heldu zen, bere seme Juanen atxilo gisa. Familiaren dorreetako batean giltzapean egon zen arren, ez zuen hiribilduko biztanleekin harremana galdu, bisitak izan ahal zituelako eta egunero elizara meza entzutera joan zitekeelako. Beraz, bera bezalako beste bandokideak aurkitzen zituen, baita ere armadoreak, marinelak, merkatariak, artisaauak, arrantzaleak, nekazariak...

Don Lope García de Salazar y su entorno

Recreación teatral por la Asociación Las Amigas.

Hacia 1475 Lope García de Salazar llegó a Portugalete en calidad de prisionero de su hijo Juan. Encerrado en una de las torres familiares, no por ello perdió el contacto con los vecinos de la villa, ya que podía recibir visitas y salir todos los días a asistir a misa en la cercana iglesia. Así se veía con otros banderizos como él, pero también con armadores, marineros, comerciantes, artesanos, pescadores, agricultores...



Topagunea: Elizako Zelaiko begiratokia.

Eguna eta ordua: jueves 11; 18:00etan.

Antolatzailea: Portugaleteko Udala / Turismo Saila.

Informazioa eta erreserbak: 944 729 314.

Punto de encuentro: Mirador del Campo de la Iglesia.

Día y hora: jueves 11; a las 18:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Portugalete / Área de Turismo.

Información y reservas: 944 729 314.

Santurtzi

1500eko sukaldaritzza

Sukaldaritzza lantegia.

Santurtzi Gastronomika Elkarteak Erdi Aroaren bukaerako jaki tipikoak prestatzen irakatsiko digu: gaztain-purea, urrezko zopa, jateko gozo zuria, amuarrain erregosia irasagarriarekin..., baita hipocras izeneko edaria ere. Bitartean, produktu ezberdinei, hauek maneatzeko moduei, mahaiaren inguruko ohi-turei edota garai haietako sukaldari ospetsuei buruzko azalpen interesgarriak entzungo ditugu. Bukatzeko, aurkeztutako janariak dastatzeko aukera izateaz gain, errezetak etxera eramán ahal izango ditugu praktikatzeko.

La cocina en el 1500

Taller de cocina.

La asociación Santurtzi Gastronomika nos enseñará a elaborar platos típicos del final de la Edad Media: puré de castañas, sopa dorada, manjar blanco, trucha estofada con membrillo... y bebidas como el ipocrás. Al mismo tiempo escucharemos interesantes explicaciones sobre los productos, la forma de cocinarlos, las costumbres en la mesa, los grandes cocineros de la época... Y tras la elaboración degustaremos los platos presentados. Por supuesto, podremos llevarnos las recetas para practicar en casa.



Lekua: Mamariga Kulturgunea (Calles Maisuaren kaleko metro irteera; Mamarigako anezka).

Eguna eta ordua: asteazkena 10; 19:00etan.

Antolatzaileak: Santurtzi Gastronomika Elkarte eta Santurtziko Turismo Bulegoa.

Informazioa eta erreserbak: 944 839 494 / turismo@santurtzi.net. (Santurtziko Turismo Bulegoa). *Leku kopurua mugatua.*

Lugar: Kulturgunea Mamariga. (salida del metro Maestro Calles; Lanzadera Mamariga).

Día y hora: miércoles 10; a las 19:00 h.

Organiza: Asociación Santurtzi Gastronomika y Oficina de Turismo de Santurtzi.

Información y reservas: 944 839 494 / turismo@santurtzi.net. (Santurtziko Turismo Bulegoa). *Plazas limitadas.*

Sopelana

San Pedrotik Munarriraino

Bisitaldi gidatua.

Juan Manuel González Cembellín eskutik, San Pedro eliza ezagutuko dugu: tenpluaren jatorri mitikoak, Erdi Aroan elizatearen garapenarekin eta leinu-bandoekin izan zuen erlazioa eta, batik bat, 1500 inguruan, hau da, udalerrriak bizi izan zuen unerik gorenetakoa baten izan zuen eraldaketa. Ondoren, antzina Munarriraino egiten zen erromesaldia gomutatuko dugu, non monolito honi buruzko misterioak azalduko dizkiguten - zeina, egia esan, mugarririk bihurtutako gotiko berantiarreko pieza den.

Desde San Pedro hasta el Munarri

Visita guiada.

De la mano de Juan Manuel González Cembellín conoceremos la iglesia de San Pedro: sus míticos orígenes, su relación con el desarrollo medieval de la anteiglesia y con los linajes banderizos, y sobre todo su transformación hacia 1500, cuando el municipio vivió uno de sus momentos de mayor esplendor. Y después recordaremos la antigua peregrinación que se hacía hasta el Munarri donde se explicaban los misterios que rodean a este monolito —que es, en realidad, una pieza tardogótica convertida en mojón—.



Topagunea: San Pedro eliza.

Eguna eta orduak: larunbatak 6 eta 20; 11:00etan.

Antolatzailea: Sopelako Udala.

Informazioa eta erreserbak: 944 065 519. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Iglesia de San Pedro.

Días y hora: sábados 6 y 20; a las 11:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Sopelana.

Información y reservas: 944 065 519. *Plazas limitadas.*

Sopuerta

Abellaneda-El Carral: Arkitekturari buruzko tratatua

Bisitaldi gidatua.

Enkarterrietako Museoa eta Urrutia dorretik gertu, Erdi Aroko Enkarterrien nondik norakoetara ezagutuko ditugu. Ondoren, Carral auzora jaitsiko gara, non garai hartako eraikin ugari aurkituko ditugun. Garai edo La Puente bezalako dorreak, Villa edo Alcedo moduko jauregiekin nahasten dira, baita berriagoak diren arren, Erdi Aroko bandokideen gotorlekuen ereduari jarraituz egindako eraikinekin ere: Revilla "dorrea", Merino "dorrea"...

Avellaneda-El Carral: un tratado de arquitectura

Visita guiada.

En el Museo de Las Encartaciones y la cercana torre de Urrutia tendremos un primer contacto con lo que supuso el final de la Edad Media para la comarca. Y después bajaremos al barrio de El Carral, que acumula una sorprendente cantidad de edificios de aquella época. Torres, como las de Garai o La Puente, se combinan con palacios como el de Villa o el de Alcedo, y con otras construcciones ligeramente posteriores pero que tratan de seguir el modelo de la fortaleza medieval, de la torre banderiza: "torre" de Revilla, "torre" de Merino...



Topagunea: Enkarterrietako Museoa (Abellaneda).

Eguna eta ordua: larunbata 20; 11:00etan.

Antolatzaileak: Sopuertako Udala, Enkarterrietako Museoa eta Enkartur.

Informazioa eta erreserbak: 946 104 028 / 946 504 750 (Sopuertako Turismo Bulegoa / Enkartur). *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Museo de Las Encartaciones (Avellaneda).

Día y hora: sábado 20; a las 11:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Sopuerta, Museo de Las Encartaciones y Enkartur.

Información y reservas: 946 104 028 / 946 504 750 (Oficina de Turismo de Sopuerta / Enkartur). *Plazas limitadas.*

Ubide

Ubideko galtzada

Bisitaldi gidatua.

Ubide Erdi Aroko galtzada batek zeharkatzen zuen, non Meseta eta Flandes arteko bidea egiten zuten artileak eta ehunak igarotzeaz gain, garai hartan udalerriko oletan landutako burdin oparora garraiatzen zen. Garai hartan herriak izan zuen zabalkuntzak San Juan eliza berreraikitzea ahalbidetu zuen. Hala ere, hainbestetan izan da eraldatua, ezen garai hartako bataiarria eta Andra Maria baino ez diren gelditzen.

La calzada de Ubide

Visita guiada.

Ubide está atravesada por un calzada. A fines de la Edad Media por ella pasaban la lana y los tejidos que circulaban entre la Meseta y Flandes. Y por ella se exportaba el hierro que trabajaban las ferrerías del municipio, cuyo número y producción se dispararon precisamente en aquellos años. La expansión del pueblo en aquella época permitió reconstruir la iglesia de San Juan, pero ha sido tan alterada con posterioridad que poco queda de aquel templo: la pila bautismal y la Andra Mari.



Topagunea: Herriko Plaza.

Egunak eta ordua: larunbata 13; 11:00etan eta 12:00etan.

Antolatzailea: Ubideko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 945 450 322. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Herriko Plaza.

Días y hora: sábado 13; a las 11:00 y 12:00 h.

Organiza: Ayuntamiento de Ubide.

Información y reservas: 945 450 322. *Plazas limitadas.*

Larreen mankomunitatearen zeharkaldia

Mendiko ibilaldia.

Mende bat baino gehiago da Ubide eta Zeanuriko udalak bildu egiten direla, larreen mankomunitatearen urteroko kontuak egiteko. Batzar horren zergatia larreen aprobetxamenduaren inguruan bi udalerriek, gutxienez XVI. mendetik, izan zituzten gatazkei amaiera emateko adostutako akordioan aurkitzen da. Bilera hau dela eta, Ubidetik eta Zeanuritik igaroz, Gasteiz eta Bilbo lotzen zituen Erdi Aroko galtzadaren bidea jarraitzen duen ibilaldia antolatzen da. Amaitutakoan, bi udalek osoko bilkura egin eta bilera-agiria sinatu ostean, zinegotziek anaiarteko bazkaria egiten dute.

Travesía de la mancomunidad de pastos

Ruta de montaña.

Desde hace más de un siglo los ayuntamientos de Ubide y Zeanuri se reúnen para liquidar las cuentas de su mancomunidad de pastos, que desde, al menos, el siglo XVI fue motivo de conflictos. Aprovechando esta reunión centenaria se organiza una travesía entre ambos municipios, que discurre por la calzada medieval que unía Gasteiz y Bilbao. Finalizada la marcha se celebra el pleno en el que las dos corporaciones municipales firman un acta, y seguidamente todos los concejales comparten mesa y mantel en una comida de hermandad.



Topagunea: Zeanuriko plaza.

Eguna eta ordua: Larunbatak 27; 10:00etan (13:00ean Ubideko eta Zeanuriko udalbatzek osoko bilkura egingo dute Ubideko Udaletxean).

Ibilbidearen iraupena: 2 ordu eta 30 minutu.

Antolatzaileak: Zeanuriko eta Ubideko Udalak, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte eta Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.

Laguntzaileak: Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria eta BBK.

Informazioa eta erreserbak: 946 739 146. Autobus Zerbitzua 1€ kobratzen da.

Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.

Día y hora: sábado 27; a las 10:00 h. (a las 13:00 h. las corporaciones de Ubide y Zeanuri celebrarán un pleno en el ayuntamiento de Ubide).

Duración del recorrido: 2 h y 30 m.

Organizan: Ayuntamientos de Zeanuri y Ubide, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte y Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.

Colaboran: Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria y BBK.

Información y reservas: 946 739 146. Servicio de autobús se cobrará a 1€.

Ugao-Miraballes

Miraballesko Hiriberriren sorreraren inguruko gertaerak eta bitxikeriak

Antzerki-foruma.

Ugao-Miraballesko bizilagunek egindako hiribilduaren sorrerari buruzko antzezlan koralarren eszena ezberdinak proiektatu eta komentatuko dira. Lan honen gidoigilea eta zuzendaria izan den Jose Luis Urrutiak eta aktoreetako batzuek, filmatzearen inguruko bizipenei eta kontatzen diren gertaera historikoei buruzko iritziak azalduko dizkigute. Beraz, gure historia ezagutzeko eta sarritan "errealitateak fikzioa gainditzen duela" egiaztatzeko aukera paregabea izango duzue.

Hechos y curiosidades de la fundación de Villanueva de Miravalles

Teatro-forum.

Proyección comentada de diferentes escenas de la obra coral sobre la fundación de la villa representada por vecinas y vecinos de Ugao-Miraballes. El guionista y director de la obra, Jose Luis Urrutia, junto con alguno de los actores y actrices, compartirán sus impresiones sobre la experiencia y sobre los hechos históricos que en ellas se relatan. Una ocasión única para conocer nuestra historia y comprobar que a menudo "la realidad supera a la ficción".



Lekua: Jane Jauregia (Udiarraga, 38).

Eguna eta ordua: urriak 10; 19:00etan.

Antolatzailea: Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa eta Ugao-Miraballesko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 480 704.

Lugar: Palacio Jane (Udiarraga, 38).

Día y hora: 10 de octubre; a las 19:00 h.

Organiza: Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes y Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.

Información y reservas: 946 480 704.

Errege Bidearen arriskuak

Familientzako lankidetzajolasa.

Familiak 1500an Ugao-Miraballesko azokara bidean doazen merkataritalde bihurtuko dira. Garai hartan hiribilduraino heltzeko Errege Bidean aurki zitezkeen arriskuei aurre egin beharko diete: gaizkileei, gaixotasunei, gose ziren animaliei... Beraz, ez zaie erraza izango salgaiak azokaraino garraiatzea. Hala ere, Martín Mandozainaren laguntzaz, garai haietako hiriko lekuri esanguratsuenak ezagutzen dituzten bitartean, abenturan zehar aurkituko dituzten zailtasunei aurre egingo diete.

Los peligros del Camino Real

Juego cooperativo para familias.

Las familias se convertirán en grupos de comerciantes del año 1500 que se dirigirán al mercado de Ugao-Miraballes. Pero no les será fácil transportar sus mercancías, ya que a lo largo del trayecto del Camino Real que lleva hasta la villa deberán sortear los peligros que entrañaba viajar en esa época: malhechores, enfermedades, animales hambrientos... Martín el Mulatero les mostrará los lugares más representativos de la villa en aquella época y les ayudará a superar los retos de esta aventura.



Topagunea: Jane Jauregia (Udiarraga, 38)

Eguna eta ordua: igandea 7; 11:30etan.

Antolatzailea: Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa eta Ugao-Miraballesko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 480 704. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Palacio Jane (Udiarraga, 38)

Día y hora: domingo 7; a las 11:30 h.

Organiza: Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes y Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.

Información y reservas: 946 480 704. *Plazas limitadas.*

Bidaiari bat Ugao-Miraballesen

Bisitaldi antzetzua.

XVI. mendean hasieran, oparoa den eta aberastebidean dagoen Ugao-Miraballes hirira, Italiako bidaiari bat heltzen da. Herriko benta baten auzoko batzuk ezagutzen ditu eta horietako batek, hiribilduko zokoak erakustez gain, bere familiarekin batera kostaldeko Plentzia hiribilduraino bidaiatzeko gonbidapena luzatzen dio. Ugaoko Bidea antzerki-taldearen eta José Luis Urrutia idazlearen eskutik, garai haietako Ugao-Miraballesko bizimodua ezagutuko dugu eta aste bete iraungo duen Plentziara bidaiari ekingo diogu.

Un viajero en Ugao-Miraballes

Visita teatralizada.

Principios del siglo XVI un viajero italiano llega a Ugao-Miraballes, una villa floreciente y próspera. En uno de sus mesones conoce a varios vecinos, y uno de ellos no sólo le enseña los recovecos de la villa, sino que también le invita a acompañarle, junto a su familia, hasta la villa marinera de Plentzia. De la mano del grupo teatral Ugaoko Bidea y del escritor José Luis Urrutia conoceremos la vida de Ugao-Miraballes en aquellos años y emprendaremos un viaje que concluirá una semana después en Plentzia.



Topagunea: Jane Jauregia (Udiarraga, 38).

Egunak eta orduak: larunbata 20; 18:0etan; igandea 21; 12:30etan.

Antolatzailea: Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa eta Ugao-Miraballesko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 480 704. *Leku kopurua mugatua.*

Punto de encuentro: Palacio Jane (Udiarraga, 38)

Días y horas: sábado 20; a las 18:00 h; domingo 21; a las 12:30 h.

Organiza: Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes y Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.

Información y reservas: 946 480 704. *Plazas limitadas.*

Zaldibar

Zaldibatarrak, bandoideak ogibidez

Hitzaldia eta arma-erakustaldia Sala de Armas Fenix A.E.D.A.M.E.-ren eskutik.

Zaldibatarrak, Durangaldeko Oñaztaren buruak, merindadea ekonomikoki, sozialki eta politikoki kontrolatzen zuten. Hala ere, bazituzten aurkakoak ere. Haien arerio nagusienak Abendañotarrak ziren, Bizkaiko Ganboatarren buruzagia zen Arratiako leinuaren sendia, zeinak lurraren agintaritzaz lortzea galarazten zieten. Bien arteko borroka odoltsuek, esaterako, Mungia eta Elorrioko batailek edota Arrasateko erreketak, Bizkaiko Jaurerriko garapen ekonomiko oztopatu egin zuten. Hitzaldia ostean, garai hartako armen erakustaldia izango dugu.

Los Zaldibar, de profesión banderizos

Conferencia y exhibición de armas por Sala de Armas Fenix A.E.D.A.M.E.

Los Zaldibar, líderes oñacinos del Duranguesado, controlaban económica, social y políticamente la merindad. Pero no sin oposición. Sus mayores enemigos fueron los Abendaño, linaje arratiano que encabezaba a los gamboínos de toda Bizkaia y “que les contrariaba el mando de la tierra”. Unos y otros se enfrentaron en cruentos combates, como las batallas de Mungia y Elorrio o la quema de Mondragón. Luchas que lastraron el desarrollo económico del Señorío de Bizkaia. Tras la conferencia asistiremos a una exhibición de armas de época.



Lekua: Hitzaldia: Olazar futbol zelaiko lokaletan.

Arma erakustaldia: Olazar futbol zelaia (euria bada, Olazar frontoian).

Eguna eta ordua: larunbata 6, 17:00etan (hitzaldia) eta 18:15etan (arma erakustaldia).

Antolatzaileak: Zaldibarreko Udala, Gerediaga Elkartea eta Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Informazioa eta erreserbak: 688 632 284 / europaondare@gmail.com 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Durangoko Turismo Bulegoa).

Lugar: Conferencia: Locales del campo de fútbol Olazar. Exhibición de armas: Campo de fútbol Olazar (en caso de lluvia en el frontón Olazar).

Día y hora: sábado 6; a las 17:00 h. (conferencia) y a las 18:15 h. (exhibición de armas).

Organizan: Ayuntamiento de Zaldibar, Gerediaga Elkartea y Urkiola Landa Garapen Alkartea.

Información y reservas: 688 632 284 / europaondare@gmail.com 946 033 938 / turismo@durango-udala.net (Oficina de Turismo de Durango).

Zalla

Gobeoko orubetik Bolunburu dorrera

Bisitaldi gidatua.

Landa-giroaren erakargarritasuna duen Zallako bazter honetako nekazarien etxeek eta Erdi Aro berantiarreko eraikinek, kontzejuko kapareentzat lekuak izan zuen xarma gogorazten digute. Adibide bikainak dira Gobeoko bi dorreak, zeinak aldaketa handiak jasan dituzten, edo urrunago dagoen Bolunburu dorrea, baita bertako burdinola eta baseliza ere. Eraikin guzti hauetan deigarria da harginen, igeltseroen, errementarien, arotzen..., azken finean, egile guztien lanaren kalitate handia eta esku ona.

Por el solar de Gobeo a la torre de Bolunburu

Visita guiada.

Un lugar de Zalla con el encanto de lo rural, donde sólidas casas de labranza conviven con varias construcciones de época tardo-medieval que nos recuerdan el atractivo que este espacio tuvo para los hidalgos del concejo a fines de la Edad Media. Como las dos torres de Gobeo, muy alteradas, o la más alejada torre de Bolunburu, con su monumental herrería y su ermita. Y en todas estas construcciones llama la atención la calidad de su factura, el buen hacer de los artesanos que les dieron forma: canteros, albañiles, herreros, carpinteros...



Topagunea: Ibarra plaza txikia (FEVEren garelakaren ondoan, Ibarra (Bilbao-Balmaseda linea).

Eguna eta ordua: larunbata 20; 16:30etan.

Antolatzailea: Zallako Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 670 950 / 649 466 452.

Punto de encuentro: Plazuela de Ibarra (junto al apeadero de FEVE en Ibarra (línea Bilbao-Balmaseda).

Día y hora: sábado 20; a las 16:30 h.

Organizan: Ayuntamiento de Zalla.

Información y reservas: 946 670 950 / 649 466 452

Zeanuri

Karobiak eta errotak

Bisitaldi gidatua.

San Justoko karobia bisitatuko dugu. Hemen oraindino, urtero, abuztuko lehenengo asteburuan, karobia piztu eta karea egiten da. Gizarte tradizionalan kareak garrantzi handia izan zuen eta zeregin askotarako erabiltzen zen: eraikuntzan, morteroa lortzeko eta baserriak zuritzeko letxera egiteko; nekazaritzan, ongari gisa; abeltzaintzan, ukuiluak desinfektatzeko... Ondoren, Olabarrira hurbilduko gara. Jatorrian, burdinola izan zen, XIX. mendean erdi aldean erota bihurtu zuten arte.

Caleros y molinos

Visita guiada.

Visitaremos el calero de San Justo, un antiguo horno en el que aún hoy en día se elabora cal el primer fin de semana de agosto. Una cal que antaño tuvo múltiples aplicaciones: en la construcción, para obtener mortero y la lechada para blanquear los caseríos; en la agricultura, como abono; en la ganadería, como desinfectante de los establos... Seguidamente nos acercaremos hasta el molino de Olabarri, que en su origen fue herrería, hasta que en la segunda mitad del siglo XIX fue transformada en molino.



Topagunea: Zeanuriko plaza.

Eguna eta ordua: Larunbata 6; 10:00etan.

Ibilbidearen iraupena: 2 ordu eta 30 minutu.

Antolatzailea: Zeanuriko Udala.

Informazioa eta erreserbak: 946 739 146.

Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.

Día y hora: sábado 6; a las 10:00 h.

Duración del recorrido: 2h. y 30 m.

Organiza: Ayuntamiento de Zeanuri.

Información y reservas: 946 739 146.

Zeanuriko kofradietan zehar

Bisitaldi gidatua.

Bizkaiko landa-eremuan, kofradiak auzo bereko etxeek edo familiek zituzten beharrian komunalei erantzuna emateko xedez antolatutako elkarte administratiboak ziren.

Zeanuri udalerría zazpi kofradiak osatzen dute. Ibilaldi honetan horietako hiru ezagutuko ditugu: Iburguen, Otzerinmendi eta Undurraga-Ipiñaburu. Ibilbidetan zehar, leku esanguratsu batzuk ikusiko ditugu, esate baterako, enparantza, ferratokia, Iburgutxiko errota, Ipiñaburuko parroquia...

Paseo por las cofradías de Zeanuri

Visita guiada.

En el mundo rural vizcaíno el término cofradía hace referencia a una institución en torno a la cual se organiza administrativamente un grupo de casas o familias de ámbito vecinal, con la finalidad de dar una respuesta adecuada a las necesidades de tipo comunal. El municipio de Zeanuri lo conforman siete cofradías. En nuestro paseo conoceremos tres de ellas: Iburguen, Otzerinmendi y Undurraga-Ipiñaburu. Durante el recorrido se visitarán la plaza, el taller de herrado, el molino de Iburgutxi, la parroquia de Ipiñaburu...



Topagunea: Zeanuriko plaza.
Eguna eta ordua: Larunbatak 20; 10:00etan.
Ibilbidetaren iraupena: 3 ordu.
Antolatzailea: Zeanuriko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 146.

Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.
Día y hora: sábado 20; a las 10:00 h.
Duración del recorrido: 3 h.
Organiza: Ayuntamiento de Zeanuri.
Información y reservas: 946 739 146.

Larreen mankomunitatearen zeharkaldia

Mendiko ibilaldia.

Mende bat baino gehiago da Ubide eta Zeanuriko udalak bildu egiten direla, larreen mankomunitatearen urteroko kontuak egiteko. Batzar horren zergatia larreen aprobetxamenduaren inguruan bi udalerriek, gutxienez XVI. mendetik, izan zituzten gatazkei amaiera emateko adostutako akordioan aurkitzen da. Bilera hau dela eta, Ubidetik eta Zeanuritik igaroz, Gasteiz eta Bilbo lotzen zituen Erdi Aroko galtzadaren bidea jarraitzen duen ibilaldia antolatzen da. Amaitutakoan, bi udalek osoko bilkura egin eta bilera-agiria sinatu ostean, zinegotziek anaiarteko bazkaria egiten dute.

Travesía de la mancomunidad de pastos

Ruta de montaña.

Desde hace más de un siglo los ayuntamientos de Ubide y Zeanuri se reúnen para liquidar las cuentas de su mancomunidad de pastos, que desde, al menos, el siglo XVI fue motivo de conflictos. Aprovechando esta reunión centenaria se organiza una travesía entre ambos municipios, que discurre por la calzada medieval que unía Gasteiz y Bilbao. Finalizada la marcha se celebra el pleno en el que las dos corporaciones municipales firman un acta, y seguidamente todos los concejales comparten mesa y mantel en una comida de hermandad.



Topagunea: Zeanuriko plaza.
Eguna eta ordua: Larunbatak 27; 10:00etan (13:00etan Ubideko eta Zeanuriko udalbatzek osoko bilkura egingo dute Ubideko Udaletxean).
Ibilbidetaren iraupena: 2 ordu eta 30 minutu.
Antolatzaileak: Zeanuriko eta Ubideko Udalak, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte eta Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.
Laguntzaileak: Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria eta BBK.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 146. Autobus Zerbitzua 1€ kobratzen da.

Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.
Día y hora: sábado 27; a las 10:00 h. (a las 13:00 h. las corporaciones de Ubide y Zeanuri celebrarán un pleno en el ayuntamiento de Ubide).
Duración del recorrido: 2 h y 30 m.
Organizan: Ayuntamientos de Zeanuri y Ubide, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte y Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.
Colaboran: Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria y BBK.
Información y reservas: 946 739 146. Servicio de autobús se cobrará a 1€.

Ziortza-Bolibar

Ziortza-Bolibar 1500ean

Bisitaldi gidatua.

Simón Bolívar Museoa hasiko gara, Erdi Aro Berantiarrari eskainitako aretoa. Ziortza-Bolibarrek 1500 inguruan zuen paisaia eta eguneroko bizitza ezagutuko dugu eta, horrekin batera, inguru horretako mendiko egurra zelan ustiatzen zen eta instalazio hidraulikoak -burdinolak eta errotak- zelan erabiltzen zituzten ikasiko dugu. Bolívar sendiak plazan zuen jauregia bisitatu ostean, Zenarruza galtzadan gora egin eta Erdi Aroko Andra Maria kolegiata eta gotiko berantiar estiloko eliza bisitatuko ditugu. Bisitaldia amaitutakoan sagardo dastatzea egongo da.

Ziortza-Bolibar en el 1500

Visita guiada.

Comenzaremos en el Museo Simón Bolívar, en la sala dedicada a la Baja Edad Media. Nos acercaremos al paisaje y la vida cotidiana de Ziortza-Bolibar en torno a 1500, destacando el aprovechamiento de la madera del monte y las instalaciones hidráulicas –ferrerías y molinos– de la zona. Tras conocer el palacio de los Bolívar, en la plaza, subiremos por la calzada a Zenarruza. Allí visitaremos la colegiata medieval de Santa María, con su iglesia tardogótica. Al finalizar la visita habrá una degustación de sidra.

Topagunea: Simón Bolívar Museoa
Eguna eta ordua: larunbata 6; 11:00etan (euskaraz); larunbata 20; 11:00etan (gaztelaniaz).
Ibilbidearen iraupena: 2 ordu eta 15 minutu.
Antolatzailea: Simón Bolívar Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 831 951 (Ondarruko Turismo Bulegoa).

Punto de encuentro: Museo Simón Bolívar.
Día y hora: sábado 6; a las 11:00 h. (euskera); sábado 20; a las 11:00 h. (castellano).
Duración del recorrido: 2 h. y 15 m.
Organiza: Museo Simón Bolívar.
Información y reservas: 946 831 951 (Oficina de Turismo de Ondarroa).

Antolatu zure bisita

Organiza tu visita

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
1	2	3	4	5
	Bilbao Bilbao Derio	Bilbao	Bilbao Garai	Gorliz Getxo
8	9	10	11	12
Portuga- lete	Bilbao Bilbao Gorliz Portugalet	Bilbao Portugalet Santurtzi Ugao-Miraballes	Bilbao Portugalet	Areatza Elorrio Erandio Garai Gernika Markina-Xemein Portugalet Getxo
15	16	17	18	19
	Bermeo Bilbao	Amorebieta Bermeo	Bermeo Bilbao Gernika Lekeitio	Bilbao Muskiz
22	23	24	25	26
	Bilbao Bilbao		Derio	Derio
29	30			
	Bilbao Bilbao Derio			



2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012

BIZKAIA

	SÁBADO		DOMINGO
	6		7
	Bilbao Bilbao Bilbao Bilbao Durango Gorliz Igorre Karrantza	Lanestosa Lezama Orozko Sopelana Zaldibar Zeanuri Ziortza-Bolibar Getxo	Derio Ondarroa Ugao-Miraballes Getxo
	13		14
	Areatza Bilbao Bilbao Bilbao Durango Galdakao Getxo	Gernika Karrantza Lanestosa Orduña Portugalete Ubide	Bilbao Elorrio Garai Ispaster Markina-Xemein Otxandio Getxo
	20		21
	Amorebieta Areatza Berriatua Bilbao Bilbao Bilbao Bilbao Busturia Durango Forua Galdakao Garai Gordexola Gorliz	Güeñes Lekeitio Mañaria Markina-Xemein Orduña Sopelana Sopuerta Ugao-Miraballes Zalla Zeanuri Ziortza-Bolibar	Amorebieta Balmaseda Barakaldo Bermeo Bilbao Elorrio Garai Güeñes Iurreta Markina-Xemein Muskiz Orozko Ugao-Miraballes
	27		28
	Basauri Berriz Bilbao Bilbao Busturia Derio Derio Durango	Ea Galdakao Larrabetzu Maruri-Xatabe Orduña Orozko Zeanuri	Barakaldo Basauri Bilbao Derio Derio Elorrio Mungia Ondarroa Plentzia



2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012
BIZKAIA



ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN:

Bizkaiko Foru Aldundia - Kultura Saila - BizkaikOA /
Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Cultura - BizkaikOA

Amorebieta-Etxanoko Udala / Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano
Areatzako Udala / Ayuntamiento de Areatza
Balmasedako Udala / Ayuntamiento de Balmaseda
Barakaldoko Udala / Ayuntamiento de Barakaldo
Basauriko Udala / Ayuntamiento de Basauri
Bermeoko Udala / Ayuntamiento de Bermeo
Berriatua Elizateko Udala / Ayuntamiento de Berriatua
Berrizko Udala / Ayuntamiento de Berriz
Derioko Udala / Ayuntamiento de Derio
Durangoko Udala / Ayuntamiento de Durango
Eako Udala / Ayuntamiento de Ea
Elorrioko Udala / Ayuntamiento de Elorrio
Erandioko Udala / Ayuntamiento de Erandio
Foruko Udala / Ayuntamiento de Forua
Galdakaoko Udala / Ayuntamiento de Galdakao
Garaiko Udala / Ayuntamiento de Garai
Gernikako Udala / Ayuntamiento de Gernika
Getxoko Udala / Ayuntamiento de Getxo
Gordexolako Udala / Ayuntamiento de Gordexola
Gorlizko Udala / Ayuntamiento de Gorliz
Güeñesko Udala / Ayuntamiento de Gueñes
Igorreko Udala / Ayuntamiento de Igorre
Ispasterreko Udala / Ayuntamiento de Ispaster
Iurretako Udala / Ayuntamiento de Areatza
Karrantzako Udala / Ayuntamiento de karrantza
Lanestosako Udala / Ayuntamiento de Lanestosa
Larrabetzuko Udala / Ayuntamiento de Larrabetzu
Lekeitioko Udala / Ayuntamiento de Lekeitio
Lezamako Udala / Ayuntamiento de Lezama
Mañariako Udala / Ayuntamiento de Mañaria
Markina-Xemeingo Udala / Ayuntamiento de Markina-Xemein
Maruri-Jatabeko Udala / Ayuntamiento de Maruri-Jatabe
Mungiako Udala / Ayuntamiento de Mungia
Muskizko Udala / Ayuntamiento de Muskiz
Ondarroako Udala / Ayuntamiento de Ondarroa
Orozkoko Udala / Ayuntamiento de Orozko
Otxandioko Udala / Ayuntamiento de Otxandio
Plentziako Udala / Ayuntamiento de Plentzia
Portugaleteko Udala / Ayuntamiento de Portugalete
Santurtziko Udala / Ayuntamiento de Santurtzi
Sopelako Udala / Ayuntamiento de Sopelana
Sopuertako Udala / Ayuntamiento de Sopuerta
Ubideko Udala / Ayuntamiento de Ubide
Ugao-Miraballeseko Udala / Ayuntamiento de Ugao-Miraballes
Urduñako Udala / Ayuntamiento de Orduña
Zaldibarreko Udala / Ayuntamiento de Zaldibar
Zallako Udala / Ayuntamiento de Zalla
Zeanuriko Udala / Ayuntamiento de Zeanuri

AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa). ICARO Zentroa
Ametx Erakunde Autonomoa (Amorebieta)
Amexier Mendi Elkartea
Atezabal Kooperativa. Turismo sortzailea
Aunia Kultura
CIHMA (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa)
Deriokomunikazioa
Enkartur
Euskadiko Biodibertsitate Zentroa
Euskaltzaindia
Gerediaga Elkartea
HEA kultura taldea
Ipizki Taldea

Joko Alai Elkartea
Lea Artibai Landa Garapenerako Alkartea
Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada
Santurtzi Gastronomika Elkartea
Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroa
Urkiola Landa Garapenerako Alkartea

Artelan Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones Artísticas (Bilbao)
Bizkaiko Arkeologi Museoa / Museo Arqueológico de Bizkaia (Bilbao)
Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro (Bilbao)
Euskal Herria Museoa (Gernika)
Euskal Museoa / Museo Vasco (Bilbao)
El Pobaleko Burdinola (Muskiz)
Enkarterrietako Museoa (Sopuerta)
Simón Bolívar Museoa (Ziortza-Bolibar)



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012
BIZKAIA